

Prouvènço aro



Anniversàri

Li cènt an de l'aviacioun

L'aviateur Gabrié Morin
es ana pausa
soun aeroplane
à Maiano, en l'ounour
de Frederi Mistral.
(p. 8 e 9)

Regioun

Lou Counsèu Regiounau a chanja soun tèste

Li Counseié regiounau
se soun ravisa
pèr afierma aro :
la lengo óucitano
vo lengo d'oc
es la lengo de la
Regioun Prouvènço-
Aup-Costo d'Azur
(p. 2 e 3)

Lengage

L'aveni di lengo di rèire

Travessan la pountanado
que nous secuto lou mai
raport à l'ecoulougìo
lenguistico de l'umanita.
(p. 3, 4, 5)

Nouvel an

Bono annado, bèn granado, acoumpagnado

Touto la chourmo di
redatour dóu mesadié
Prouvènço d'aro vous
souvèton tout plen
de bonur pèr 2004

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

n° 185 - Janvié de 2004 - Pres 2,13 eurò

La lengo d'oc revengudo en Prouvènço

Aquelo empego! la moucioun dóu Counsèu Regionau sus la lengo prouvençalo e la lengo nissardo agra-davo pas à-n-aquéli que l'an voutado.

Es pas uno blago marsiheso emai acò se debanès-se proche dóu Port vièi.

Dins lou tèmple faraouni de la plaço Jules-Guesde, lis elegi regiounau grimassejon coume si coulègo parisen dóu Palais-Bourbon, valènt-à-dire que represènton lou pople, mai oubeisson subre-tout à soun partit.

Presènt o absènt, an pas besoun de jouga de tèsto, sousca, carcula, vo pensa quicon, soulidarita de partit óubligo, an que de faire l'escouto e vouta coume si counfraire de bando.

Es ço que se passè, lou 17 d'òutobre, lis elegi de gauchò an segui, dre coume un soulet sourdat, li det sus la courduro, soun chèfe Michèu Vauzelle pèr recounèisse dos lengo en Prouvènço Aup-Coste d'Azur.

Un tèste ninoi d'uno assemblado soubairano que vai plourineja davans lou proumié menistre parisen pèr faire aceta si lengo . Bouto! aquelo moucioun èro panardo. Michèu Vauzelle avié pas soulamen dubert lou Tresor dóu Felibrige, aurié pouscu legi pajo 797, l'avejaire de Frederic Mistral *«Les principaux dialectes de la langue d'Oc moderne sont : le provençal, le languedocien, le gascon, l'aquitàin, le limousin, l'auvergnat et le dauphinois. Le provençal a pour sous-dialectes : le rhodanien, le marseillais, l'alpin e le niçard»* .

Felibre e mistralen demandavian pas mai. Fuguè pas acò e, bèn segur, li reguignado plouguèron quand la moucioun fuguè rendudo publico. Li proufessour saberu en linguistico, li grândis associa-cioun de defènso de la lengo, CREO-Provença, Felibrige, Parlaren,diguèron soun franc valentin.

La countèsto fuguè tant grando que d'elegi qu'avien vouta pèr, recouneiguèron s'èstre fa couiouna. Lou partit di Verd baié uno esplico un pau lóugiero :

"la bonne foi des élus Verts a été surprise, faute de temps et d'attention, par le fait que ce texte, dans sa rédaction, développait en fait une position partisane en faveur d'une fraction minoritaire de "séparatistes", qui depuis longtemps souhaitent sortir le

provençal et le niçois de l'ensemble de la langue d'Oc".

Lou partit coumunisto prenguè lou biòu pèr li bano e prepausè un nouvèu tèste.

L'ate segound de la coumèdi se jouguè lou 15 de desèmbre pèr la darniero sesiho pleniero.

Lou Michèu Vauzelle faguè mino de pas counèisse lou teste de la nouvello moucioun, cerquè d'escàm-pi pèr l'escarta, mai de-bado, li counseié coumunis-to, Jan-Marc Coppola e Pèire Bernasconi, lou four-cèron à sourti de si bàrri arlaten.

Lou presidènt assajè de s'esplica fasènt referènci au Pichot Tresor dóu Paire Savié de Fourviero e à la rèino d'Arle que parlo la lengo prouvençalo, s'enfanguè que mai. Fauguè passa à la voutacioun, lis elegi de l'UMP-UDF qu'avien pas participa au vote dóu proumié tèste s'astenguèron mai.

Michèu Vauzelle, coutrio emé lou Front Naciounau e quàuquis elegi soucialiste voutèron contre. Tant soulamen lis elegi coumuniste,li dóu partit di Verd,e la majourita di soucialisto voutèron en favour dóu tèste e daverèron la majourita.

Lou ridèu tumba sus aquelo coumèdi, se duerb aro coume la representacioun d'un vièi filme bur-lesc,titra "l'arrousaire arrousa".

D'efèt, enjusqu'aro parlavian prouvençau, la vièio lengo prouvençalo di troubadour, la rebello lengo d'Oc qu'aparavo Frederi Mistral sènso se soucita de soun apelacioun countouroulado.

Un arlaten l'a vougu denouma óuficialamen la lengo prouvençalo contro l'óucitan de Fourco, de la man d'eila dóu Rose, a resquiha sus la ribo. Aro : *la langue occitane, ou langue d'Oc est la langue régionale de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur.* Amen.

E noste counfraire "La Setmana", ié pòu faire un pan de nas : *"Es donces la victòria per totes los defensors de l'occitan".*

Basto! Au nouvèu presidènt de la Region ié demandaren d'ajuda à sauva la lengo, pas à n'en cerca uno nouvello apelacioun dins de moucioun estèrlo. Es un Oufice regiounau de la lengo que nous fau, coume en Bretagno, un vote pèr acò sarié esta forço mai utile, mai fau uno verdatièro voulounta poulitico d'apara la lengo regiounalo...

Bernat Giély

Nouvello moucioun dóu Counsèu Regionau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

Segound un vot presenta pèr lou groupe coumuniste e par-tenàri.

"Constatant que le territoire de la Provence-Alpes-Côte d'Azur a la particularité d'être inclus dans l'aire linguistique de la langue occitane ou langue d'Oc, tel qu'il est défini dans le Tré-sor du Félibrige de Frédéric Mistral;

Constatant que la langue occitane ou langue d'Oc est indisso-ciable de son aire linguistique respective et que, par consé-quent, elle ne saurait être rattachée à un groupe humain parti-culier qui en serait le détenteur exclusif ou prioritaire (les "occi-tanophones").

Le Conseil Régional de Provence-Alpes-Côte d'Azur affirme solennellement:

- que la langue occitane, ou langue d'Oc est la langue régio-nale de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur: le provençal rhodanien, le provençal maritime, le niçard et l'alpin sont les formes régionales de la langue occitane ou langue d'Oc en Provence-Alpes-Côte d'Azur

- que la langue occitane ou langue d'Oc est l'expression de la richesse culturelle de son aire géographique, patrimoine com-mun à tous ses habitants sans distinction d'origine selon l'article 1 de la Constitution.

déclare:

- que toutes les variétés de la langue occitane ou langue d'Oc sont d'égale valeur et appartiennent au même domaine linguis-tique

- que chacune de ses variétés est l'expression de la langue occitane ou langue d'Oc sur son aire géographique

- que la pleine dignité donnée ainsi à chaque variété de la langue occitane ou langue d'Oc atteste qu'il n'y a aucune hié-rarchie entre ces variétés.

S'engage:

- à développer son soutien à la préservation de ces variétés et à la promotion de la langue occitane ou langue d'Oc

- à développer son soutien aux associations et artistes œuvrant pour son développement et sa promotion

- à contribuer, aux côtés de l'Etat, à la généralisation de l'offre d'enseignement de la langue occitane ou langue d'Oc en région Provence-Alpes-Côte d'Azur

sollicite:

- Monsieur le Premier Ministre pour qu'il intervienne auprès des ministres, directions et organismes de l'Etat concernés pour que la langue occitane ou langue d'Oc soit reconnue offi-ciellement comme patrimoine commun de tous les citoyens français sans distinction et d'aider à son développement en ratifiant la charte européenne des langues minoritaires.



- Te dis pas bonjour ? - Es nourmau m'a pas recouneigudo !

L'aveni di lengo di rèire

Es segur que, parié coume vivèn uno pountanado que nous espanto raport à l'ecoulougio planetàri, travessan tambèn la pountanado que nous secuto lou mai raport à l'ecoulougio linguistico de l'umanita.

Vous presentan çai-souto uno charadisso que segne **Sergio Gilardino**, proufessour deliteraturo coumparado à l'Universita Mac Gil de Montreal au Canada, faguè dins l'estiéu à Torre-Pellice, au coungrès de l'AIDLCM (reviraduro de Peireto Berengier)

*

l'a pas que vint an, de linguisto coume Miquéu Malherbe e Louis Jan Calvet, sèmpe à l'escouto di mèndri terro-tremo leissicougrafi à l'entour dóu mounde, nous avisavon emé de dounado que nous treboulavon, sus l'amoussamen de quàuqui 80 lengo cade an. Acò nous semblavo deja pas poussible de lou toulera. Amoussamen, acò vòu dire pèr toujours. Quatre-vint pouplado que perdien sa lengo e sis identita, èro un gros cop d'espoungo, mai degun d'aquéu tèms aurié pouscu senti veni ço qu'arribo à l'ouro d'aro. Lou rapide e l'alargamen de la boulouverso an pres pèr souspresso meme li que se cresien bèn mounta pèr s'espargna li piégi desvouloupamen à-n-aquéu sujèt.

Un fenoumène qu'es pas nouvèu

Lou fenoumène es pamens pas nouvèu, meme s'eisistavo pas tant à la granda. Que n'en viravo, pèr eisèmpe, di lengo germanico dóu tèms de l'emigracioun di pople en Èuropo à l'endeman de la casudo de l'empire rouman? O bèn, encaro, que n'en viravo di lengo regiounalo en Franço, en Espagno o en Anglo-terro, en seguido di mounarchio forço centralizado que se ié soun istalado entre li siècle XV e XVI? Que n'en viravo di lengo amerindiano dins aquelo memo pountanado que lis Èuropen arribavon is Americo? Vuei encaro, assajan de recoustitui l'identita, o pèr lou mens, lou semblant de quàuquis-uno d'aquéli lengo e de cop que i'a nous rèsto pas mai que quàuqui noum de lioc o de gènt o quàuqui ràris iscricioun. **Mai, que que n'en siegue, i'a quand meme de diferènci marquanto entre la dispari-**

cioun di lengo long di siècle passa e soun amoussamen à l'ouro d'aro.

La proumiero es que vuei, s'agis pas de lengo sènso testimòni escri e sa disparicioun (leva de quàuqui cas mai que rare) tèn pas en de genoucide. Se pòu que (e justamen Glaude Hagège n'en fai la tiero) de cataclisme naturau o de boulouverso soucialo meteguèsson fin à l'eisistènci d'uno pouplado trop pichoto, mai la granda disparicioun di lengo que n'en pourtan testimòni aro, se fai au noum d'un fenoumène bèn mai founs e englobant qu'aquéu d'anciàni ràbi de la naturo e dis ome. Siéu pas trop segur nimai que pousquessian souna aquéu fenoumène "moundialisacioun", bord qu'aquesto, darrier aquelo etiqueto s'escoundon d'aro en lai trop de banalita e de platitudo. Subre-tout fau pas plega davans la tentacioun de maudire quau que siegue pèr ço qu'arribo, bord que l'ample d'aquéu fenoumène que ié fasèn targo despasse li manigango d'un particulé, d'un estat o d'uno coualicioun d'estat. Que se lou digon, de desastre venon treboula li causo, que ié fau cerca d'esplico e de contropouissoun sènso mai degaia nòstis energio en fargant d'acusacioun de nàni.

La verita es que li linguisto dins lou mounde entié sabon plus à la mort de quant de lengo sian en trin d'assista nimai se li lengo que sèmbon pas en dangié soun vertadieramen escàpi. Sabon pas nimai de quant de mot li jóuini generacioun soun encaro capablo de se servi, ni l'astrado qu'auran li lengo dicho "naciounalo", e poudrian apoundre forço mai d'interrogacioun à-n-aquelo tiero de devinaio, sènso pèr acò abena lou mouloun de tout ço que sabèn pas sus ço que boulis dins lou grand peiròu de la famiho di lengo. Avans d'assaja de retraire à grand dèstre, e d'un biais que posque counvincere la situacioun, fau avanço uno nouvello counfourtanto: **li "langues ancestrales" o lengo di rèire, an rên de rên à perdre dins aquel ajustamen infernau, meme qu'aurien pulèu à rabaia forço se sabèn aprouficha coume fau di en jo.** Mai, avans de disserta, emai poudrès-



se courtet, sus aquéu sujèt, fau proumié defini l'idèio de "langue ancestrale" = lengo di rèire

Lengo di rèire e lengo estrangiero

Eisatamen coume en patoulougio poudèn perdre un mèmbe en causo d'uno atrofio prougressivo, dins plusiour païs soun en trin de perdre la o li lengo loucalo pèr esproupria-cioun prougressivo dis endré clau, sènso que degun proutèste. Long dis annado 60 e 70, èro nourmau, pèr proun de gènt, que se parlèsse anglés dins lis aerouport e li "grands hotel". Dins lis isclo de l'archipèu grè, ramplacèron quasimen lou grè pèr l'alemand. Lou son di lengo estrangiero èro e rèsto la musico dóu prougrès, dóu rejouvenimen, de l'emancipacioun. Lou fenoumène èro bèn liuen de faire pòu o d'inquieta. Tout au contro, li gouvèr fasien soun proun pèr promòure l'enseignamen d'aquéli lengo i jóuini generacioun de pòu que risquèsson de manca lou rendès-vous emé la nouvello aventuro soucialo. Vuei, aquéu fenoumène es bèn mai marca encaro.

L'Istitut Pasteur publico plus, aro, d'article scientifi se soun pas escri en anglés; l'Universita Luigi Bocconni marchò tout entiero en anglés; siéu esta souna pèr ensigna à la nouvello faculta de sciènci de la mediacioun linguistico proche l'Universita de Sieno que tóuti li cous soun douna en anglés e meme li secretàri s'esforçon de me parla anglés, en sachènt proun que parle l'italian courrentamen. Li gouvèr soun pressa d'endraia aquelo modo. Madame Moratti, Ministre de l'istrucioun publico en Itàli, eisijo l'aprendissage de l'anglés tre l'escolo meiralo. Vous fau gràci de tout coumentàri sus la saviesso de tal o tal autre menistre, de si counseié, di cap, sus l'oupurtunita d'un tal enseignamen e di raport

entre lengo meiralo, lengo di rèire e lengo estrangiero dins l'esperit di pichot buta dins parié tour de forço sènso la mendro prudènci psicolinguistico. Limiten-se à cuba aquéu fenoumène raport à la targo evidentò que pounchejo, à saupre, la targo entre lengo naciounalo e lengo internaciounalo. Dins li grand journau naciounau, coume *Il Corriere della Sera* en Itàli, lou *Frankfurter Allgemeine Zeitung* en Alemagno o *Le Monde* en Franço, toumban cade jour sus d'anóuncio en anglés que prepauson un bèu nombre de plaço de travai, libro proche lis entrepreso mejanò e grandò, mai, sigués avisa, messiés li candidat, lis entrevisto se faran en anglés. D'Italian que fan d'entre-visto d'àutris Italian en anglés! E parié de pertout, en Franço e aiours en Europo.

Aveni di lengo naciounalo

Avèn quàuqui dounado pamens proun amusanto sus l'aveni dins gaire di lengo naciounalo éuroupenco. Pèr li jóuinis amoureux de la nouvello generacioun éuroupenco, 2,8 maridage sus 10 se fan entre parèu d'etnìo diferènto; aperiaki la mita d'aquéli parèu viéuran dins un païs que se ié parlo uno lengo qu'es la lengo meirenalo de ni l'un ni l'autre di dous nòvi. Aquéli dounado riscon de s'envoula lèu-lèu, mai i'a forço trop d'enjò pèr que pousquessian risca d'imagina li desvouloupamen, meme dins un tèms proun courtet. Dins lis usino, lis oustau de coumerce, lis industrio que vivon d'aro en lai pèr la maje-part d'import-esport, gaire l'enchau qu'aquéli coumerce siegon loucalisa dins de gràndi vilo o en banlego, siès cop sus dèss lou telefoune adura de sono d'àutri païs éuroupen. Li parlamentàri éuroupen, qu'uno armado de reviraire e d'interprète es deja à l'obro pèr éli, se serviran de sa lengo

naciounalo que dins li sesiho óuficialo, mai se serviran d'uno lengo coumuno (bèn segur l'anglò-éuroupen) pèr li raport dirèt, de bouco. I soumet moundiau, li cap d'estat e si menistre seguisson deja lou meme biais quouro soun de pauso o en proumenado, à taulo o dins de rescontre noun óuficialo. Acò vòu dire que li lengo naciounalo soun que de lengo de tiatre; un cop lou ridèu beissa, fau torna à la realita. L'anglò-éuroupen es un jargoun de quàuqui centenau de mot pas mai, mai es bèn d'aquéu que se van servi pèr nous farga l'aveni dóu païs lou mai riche dóu mounde. Riche de que, se lou demandan...

Vuei, vesèn un article dins lou quoutidian *La Repubblica*, revira de l'anglés, acò vai sènso dire, pèr un moussu Keith B. Richburg, em'un titre qu'es tout un prougrame: *Veici li nouvèu ciéutadan "moundiau" dóu vièi coun-tinènt, viajon d'un païs l'autre, parlon forço lengo, es l'Èuropo sènso raro, vaqui qu'arribo la "generacioun E", an entre 20 e 30 an, se devinon uno elèi qu'aumento e plusiour d'entre-éli tournaran jamai resta dins soun païs d'óurigino.*

Oscó moussu Richburg, bord que dins qu'uno sequelo de souto-titre avès capita de dire tóuti li necige poussible à l'entour d'aquelo generacioun en manco, qu'en realita es à mand de coungreia, eici en Europo, la memo souco de desracina que l'Americo couneiguè fai quàuqui decenìo. La "generacioun E" es bèn elo que leisara toumba li lengo naciounalo dins un cros, bord que l'espres-sioun "parlon forço lengo" vèn à dire que bretounejon quàuqui centenau de mot dins li tres o quatre lengo di caire-fourc éuroupen, mai, fin finalo toumbon sèmpe sus l'anglò-éuroupen. Mai leissen l'ample de la vesioun e l'óutimisme de moussu Richburg, e seguisssèn aquelo generacioun dins li cambado que faran dins lis annado à veni.

Seguido pajo 4

L'aveni di lengo di rèire

La nouvello generacioun

Li jóuinis éuropen à mand d'estudia la medecino, l'engèni, la chimio, la fisico, li sciènci amenistrativo, lis ourdinatour, la bioulougio, se veiran prepausa de manau bèn mai à jour, bèn mai eisa en anglés que dins si lengo naciounalo. Plusiour universita viraran de cap e prepau-saran de cous, de diploma dins la souleto lengo que garantira à si diplouma un poste de travai dins la coumunauta éuropenco. Li càrri, lis avioun de ço que, tre aro, imaginon coume la nouvello armado integrado éuropenco an tóuti si coumando de bord dins un vintenu de lengo, mai lis ordre pèr radio se dounaran que dins uno souleto lengo, subre-tout se pensan que deja à l'ouro d'aro i'a d'ouficié alemmand en Franço e d'ouficié francés en Alemagno e bèn lèu, l'aura de sòdat e d'ouficié de l'est e de l'ouest un pau pertout, mescla ensèn.

Li jouvènt que se soun couneigu dins d'escàmbi coume lou prougrame Erasmus, prendran lengo, se calignaran pèr celulàri e pèr Internet dins la souleto lengo que tenon ensèn. Bèn lèu, l'envejo d'escouta rènn que de musico en anglés s'espandira en tóuti lis àutri formo d'espectacle, coume lou tiatre e lou cinema.

E faudra bèn que quaucun m'esplique coume li respounsable de la poultico linguistico de cade estat d'Éuropo pènsion serva si lengo naciounalo quouro li jouine di novèlli generacioun li tenon deja pèr de jargoun emplega pèr de vièi e de mounde foro modo, o pèr lou mens coume de bargouin que vous podon pas servi dins la vido soucialo à l'escalo éuropenco, ni vous faire gagna veste pan, leva de d'aceta de travai de pauras d'ou tiers-mounde.

I'a plus d'espaci pèr li lengo naciounalo

Segur que rebutan talo declaracioun coume bono qu'à faire pòu, fourçado, abusivo e sènsos ges de fundamento. E subre-tout, encaro un cop, es li parènt, dins li famiho, que joutaran la carto decisivo. En estènt que se servon pas tant dis eisino moudernisto qu'agradon talamen à si pichot e en estènt que la majo-part a pas besoun de parla uno outro lengo pèr se gagna lou viéure, s'avison pas de la disparicioun poussiblo di lengo naciounalo.

Es just e just ço qu'au Piemount, nòsti gènt se cresien, fai un mié-siècle. Moun paire, un gros proupièrari terrian que parlavo que lou piemountés, meme au telefoune, meme is emplega de l'estat, se cresié que sa lengo viéurié sèmpre. À soun entour, tóuti parlavon la memo lengo e li que la parlavon pas,

coume ma maire, l'aprenien lèu-lèu bord que d'aquéu tèms la lengo regiounalo ócupavo la memo plaço qu'ócupo vuei la lengo naciounalo.

Ço que moun paire e li grand proupièrari terrian d'aquelo generacioun s'èron pas avisa es que lou piemountés sarié pas leissa de caire pèr sa generacioun mai pèr la nostro. Éli, couneiguèron lou telefoune e la radio, nautre avèn couneigu l'universita e l'emigracioun. Se d'uni demié nautre se soun reganta e, en seguido, tournèron aprene la lengo di rèire, es qu'uno bèn pichoto minourita e, de tout biaï, aquéli particulié mai que rare se servon pas d'aquelo lengo coume d'un óutis de coumunicacioun ourizountalo, mai coume uno lengo diacronico, valènt-à-dire coume lengo di rèire. Autramen di, la lengo rèsto la memo o quási, es lou biaï de la capita e de se n'en servi qu'a cambia en plen. D'enterin, lou mounde countùnio d'evouluna, sufis pèr se n'en couvincire de nouta **qu'en Europo l'Internet crèis dous cop mai lèu qu'is Estat-Uni**, qu'à tout moumen i'a 180 milioun de migrant à l'entour d'ou mounde, que 2 milioun de gènt emigron vers li Estat-Uni e 2,5 milioun vers l'Europo cade an, que lou noumbre de desespera que travesson la Mièrrano s'es multiplia pèr tres en dous an.

I'a un raport dirèit entre migracioun e amoussamen di lengo, entre coudicioun ecounomico e counservacioun di lengo, mai li tendènci atualo rèston, e meme se marcon de mai en mai. Veiren un abandon di lengo di rèire mai marca dins li païs riche que dins li païs en trin de se desvouloupa.

L'eisèmple d'ou Canada langues ancestrales

Pèr bèn coumprene l'idèio de lengo di rèire e l'estrategie de counservacioun que s'impau, se faudra trasferi un tèms au Canada, lou païs que i'ensigne la literaturo coumparado despièi un trentenu d'annado. Au contro dis Estat-Uni, l'istòri d'aquelo anciano coulounio britanico es escricho pulèu emé d'encre qu'emé de sang. Li tribu amerindiano (mai li faudrié souna pulèu "nacioun", coume l'eisijon de bouco despièi de tèms) an pas subi li gròssi brimado e li depourtacioun coume si counfraire d'ou sud de la frountiero. Countan 14 nacioun amerindiano que soun rènn qu'au Quebè. Demié aquéli trouban d'etnio di noum istouri coume li Mouïcan, li Irouqués, lis Algouquin, li Mountagnés, li Micmac, alor que li Cris e li Inouït se trobon au Quebè mai tamen un pau de pertout au Canada. La poultico culturalo de la Glèiso catoulico e de la Glèiso angli-



Au Manitoba (Canada) - Fotò R. Rousset

cano, segound coume toumbo lou cas, èron mai qu'univoco. Falié priva aquéli pouplado de si lengo e de sis us e cousutmo, pèr pas risca de li jamai pousqué counvèrti au cristianisme. Es aperiaki la poultico que la Glèiso avié endraiado emé li pouplacioun germanico l'endeman que l'empire rouman toumbè. Au Canada lis engano à l'encontro dis amerindian se faguèron mai forto entre li dos guerrou moundialo, pèr avera soun apougèio just après la darriero. À flour e mesuro que lis amerindian perdien sa lengo e adoutavon l'uno o l'autro di dos culturo majouritari, perdien tamen soun identita e se devinavon de ciéutadan de segoundo classo, bord qu'en causo de sa raço, de soun aparènci e de sis abitud, sarien jamai aceta en plen demié li mèmbe de la coumunauta ócidentalato que d'aquéu tèms fourmavo la majourita de la pouplacioun canadiano. Lou nivèu d'alcoulisme e lou noumbre de suicido, subre-tout demié li mai jouine, mountavo que fasié pòu e la vioulènci famihalo venguè uno plago que se ié poudié rènn faire contro.

Es qu'à la fin dis annado sèis-santo que lou gouvèr canadian recouneiguè qu'avié fa chi e viré de draio. La majo-part di partido interessado se disien maucou-rado, bord qu'èron bèn trop engagado pèr cambia d'amiro, éli tamen. De tout biaï, abandonèron quatecant touto counvèrsioun fourçado e dounèron i nacioun amerindiano un ample de manobro qu'avién jamai agu. Demié li mesuro noumbrouso que fuguèron adoutado un desenanu d'annado de tèms

(aperaqui la pountanado d'ou gouvèr de Pierre-Elliott Trudeau), retrouban la reintroducioun de l'ensignamen di lengo di rèire d'ou **"langues ancestrales"**.

Vaqui que pèr lou proumié cop toumban sus aquelo apelacioun óficialo que, d'ou mens au Canada, respond au besoun de nouma de lengo qu'èron ni lou francés ni l'anglés, nimai li lengo de la counvèrsioun fourçado o de l'escolo óbligatòri, mai li lengo di rèire, li lengo que lis amerindian l'avién pancaro couneigu li malur que lis aclapavon d'aquéu tèms.

"Langues ancestrales" eici, dins li papafard d'ou menistèri dis affaire amerindian, voulié dire li lengo de la respelido d'ou passat, de l'integrita, e, mai que mai, de la liberta. Pamens dins aquelo designacioun retrouban un double sèns. D'un las lou menistèri souvetavo de se desbarassa d'aquéu proublème creissènt d'ou derèi e de la desintegracioun soucialo dis amerindian, de l'autre souvetavo de metre de coustat aquéli lengo coume de parla "noun blanc", noun destina is escolo publico, is imigrant éuropen, i Canadian de souco, tout au cop uno meno de sousto e d'apartheid linguisti.

Eh bèn, se jamai poultico menistèrialo moustré miracle, n'en vaqui uno, bord que la reintroducioun di lengo di rèire couneiguè uno grosso pouplairita subre-tout demié li jóuini generacioun amerindiano e aguè pèr counséquènci uno repeso dis ativeta anciano, coume la pesco, la casso, l'artisanat, li danso tradiciounalo, l'escouto di vièi gardian d'ou

passat, e meme un retour au vertadié monoteïsme d'ou Grand Esperit e i preguiero de recounciliacioun que soun la marco d'aquelo religioun. D'enterin la proupourcioun dis alcouli, di suicido, de l'alienacioun mentalo e de la voulènci toumbavon qu'es pas de crèire, signe inmancablo que **i'a bèn un raport estré e dirèit entre lengo di rèire e sèns de l'identita** e, bonodi aquèu raport, i'aguè un revieure de la capacita de se beileja e de se farga uno vido à la mesuro de si pròpris aspiracioun.

Vuei, lou Quebè tout soulet ié caup 14 counsèu escoulàri amerindian, que cadun foun-ciouno dins sa propo "langue ancestrale" o lengo di rèire, emé de toco que van de l'embauchio di proufessour de lengo di rèire à la councepcioun di tèste escoulàri que l'istòri e l'univers counceptuau ié respondon i besoun identitari de cado nacioun amerindiano.

Acò vòu-ti dire que li jóuinis amerindian vivon dins un mitan artificiau, isoula d'ou rèsto d'ou païs, sènsò rènn counéisse de ço que se passo en deforo de sa reservo, e, ço que sarié piege encaro, sènsò saupre d'àutri lengo óficialo d'ou Canada? Noun, segur que noun! Bèn lou countrari, despièi la reformo founso dis annado setanto que vène de dire, li jóuinis amerindian sèmblo de se vólé mies integra dins la soucieta canadiano, de capita de proufessioun coume la juriprudènci e la medecino e de vólé viéure em'uno fierta nouvello sa vido de "proumiero nacioun" (altro apelacioun óficialo, au Canada, dis amerindian).

Un eisèmple pèr Éuropo?

Aquelo pichoto istòri que capito bèn pòu aguè un raport, e meme un role d'eisèmple pèr li evenimen linguisti éuropen?

Sèmblo que noun. Lis Éuropen soun pas vertadieramen fourça d'abandouna si lengo o sis ativeta, e la majo-part d'entre-éi se counsidèron coume de ciéutadan de segound rèng. Sufira pamens de regarda de mai proche lis estatistico pèr miés coumprene.

Avèn regreta à la debuto de nosto presentacioun lou manco d'estùdi recènt e pertinènt sus lou leissique di jóuinis Éuropen e nord-american. I'a bèn trop de fenoumène linguisti que passon pèr maio dins lis óusservacioun di cercaire, maudespié soun impourtanci de proumiero, pèr pousqué establi un tablèu de la situacioun linguistico moundialo. Dins lis annado seissanto un jouine que capitavo soun bacheleiriat, quete que siegue l'endré d'Éuropo, tenié un leissique mescla que passavo li 10.000 mot. Soun parié nord-american que sourtié di *high school* dins la memo pountanado tenié tout bèn just la mouta d'aquéu leissique.

Seguido pajo 5

L'aveni di lengo di rèire

Vaqui uno coumparesoun foulasso e injusto, me dirés, bord que la pouplacioun d'estudiant qu'averavo soun bacheleirat classi èro qu'uno pichoto partido dis estudiant èuropen, alor que la *high school* americano aculissié tout lou mounde. Lou sabèn, e se fai parié aro en Éurope. Anan lèu-lèu vers uno escolo superiouro unico, un soul peiròu pèr tóuti lis art e mestié, que lis ambicioun d'elèi e de culturo d'à tèms passa ié semblaran lèu ridiculo. Es pamens uno coumparesoun entre dous sitèmo, que n'i'a un que fourmavo encaro de jouine capable de legi, de faire de redacioun e de s'espreni coume fau e meme em' elegànci, e un autre que li jouine i'avien deja de dificulta pèr legi e escriéure, ges de councideracioun pèr la redacioun, meme qu'aquelo esprovo eisistavo pas e eisisto toujour pas dins la *high school* americano.

Vuei, sèmblo que li dounado di dos man de la Grand Mar siegon forço mai procho e, dins tout, lou nombre de mot disponible es d'aperaquí 3 vo 4.000, li voucable literàri, istouri, filousoufi e scientifi d'à tèms passa an dispareigu à jamai. Fai d'annado que li jóuinis Éuropen podon plus utiliza uno lengo classico pèr founda sa sintàssi e que soun gàubi pèr legi e faire uno redacioun s'escafo à flour e mesuro que mounto l'univers audiovisuau de la TV e dis ekran en generau.

Mai la coumparesoun es pas acabado. Lis American parlon deja l'anglés, alor que li jóuinis Éuropen van traspousa si couneissènço deja pas trop seguro dins si lengo naciounalo vers l'anglò-èuropen, en perdènt encaro mai de mot e de nuanço idiomatico.

En realita, se tournan à l'eisèmple dis amerindian, la soulo diferènci que rèsto encaro entre lis amerindian d'avans guerro e li jóuinis Éuropen de vuei es que li proumié, ié raubèron sa lengo, e que lis autre l'aceton sènso rebecca coume un evenimen benurus. Souveton meme aquéu cambiament. Fin finalo, la resulto es la memo: priva de sa lengo e de sa culturo se retroubaran tambèn priva de soun identita e dounc de l'estabilita d'esperit que i'es sèmpre ligado.

La tresenco generacioun

Mai quau soun li jóuinis Éuropen d'un poun de visto linguisti?

Soun la tresenco generacioun pèr emprunta encaro au leissique de l'esperiènci canadiano. Au Canada, designon li felen d'immigrant nascu en foro dóu Canada coume la "tresenco generacioun". Es bèn aqui l'esprovo linguistico la mai impourtanto. De coustumo, la lengo d'òurigino se perd tre la segoundo generacioun, dóu mens is Estat-Uni, mai au Quebè, au cor dóu Canada fran-

cés, li tresenco generacioun que parlon encaro courrentamen e courreitamen sa lengo d'òurigino soun encaro noumbrouso. l'a tres cop mai de biciéucletto au Quebè que dins lou rèsto de l'Americo dóu nord e sabèn pas perqué. Mai i'a peréu la prou-pourcioun la mai granda de counservacioun di lengo d'òurigino, sènso qu'acò s'esplique mies. Crebo lis iue que lou poudé de counserva uno lengo à l'estrangié es pas à recerca dins la lengo elo-memo, mai dins la culturo d'aculido. Li lengo d'òurigino se counservon mies au Canada francés qu'aiours, tout simplamen pèr ço que la culturo franceso pourgis mai de poussibleta que ges d'autro aiours en d'Americo.

Mai li jóuinis Éuropen, eici en Éurope, an de grand que parlon dins sa lengo regiounalo, de gènt que parlon dins la lengo naciounalo e éli se devinon dins un mitan linguisti que li buto à s'espreni dins uno lengo internaciounalo. Tres lengo pèr tres generacioun.

De mai s'agis pas vertadieramen de tres lengo eici, mai pulèu de tres messo à fiò diferènto à respèt de l'identita di rèire.

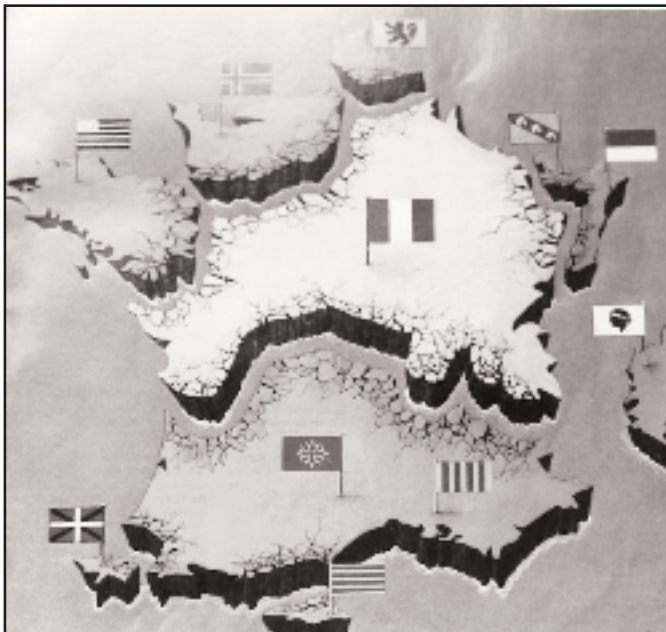
Pamens arribara lèu que la lengo internaciounalo (de tout segur l'anglés) tendra l'espàci ócupa fin qu'aro pèr li lengo naciounalo, e leissara de caire lis eisigènci identitàri di jouine. Davans aquéu paradósse, **li lengo di rèire, souleto, poudran satisfaire aquéu besoun creissènt d'identita. Autramen di, lou vuege leissa pèr la messo à l'estrai di lengo naciounalo baiara un espàci sèmpre mai larg à l'usage esclusiéu di lengo di rèire.**

Quéti soun aquéli "langues ancestrales"?

Es-ti li dialèite pèr lis Italian, li lengo minouritàri pèr nombre de país èuropen, li lengo classico d'antan? De que parlan eisatamen quouro traspousan lou terme canadian "langues ancestrales" sus lou territòri francés?

Li lengo di rèire ("langues ancestrales"), acò 's pas de lengo particuliero, ni forço fourçado de lengo minouritàri o de lengo à mand de s'esvali. Uno lengo di rèire es talo à respèt de l'eiretage culturau d'un pople, d'un group de particulié o, memamen, d'un soul particulié. Pèr lis amerindian, vai sènso dire que la "langue ancestrale", la lengo di rèire, es bèn aquelo de si rèire, bord qu'es bèn dins aquelo lengo que lis us e coustumo subre-vivon e es soulamen à respèt d'aquelo lengo que se podon reapropriar sa culturo e soun identita.

Pèr lis àutri Canadian, li qu'arribèron en batèu, se parlo pas, dóu mens óficialamen, de "langues ancestrales", mai pulèu de lengo d'òurigino.



Pamens, maudespié aquelo diferènci d'apelacioun, retrouban la memo causo: li lengo d'òurigino, emai siguèsson l'italian o lou grec o l'ukrenian, soun de lengo naciounalo en Éurope, mai au Canada es de "langues ancestrales", es-à-dire, que respondon i mémi besoun que li lengo di rèire di jóuinis amerindian. Uno causo nous pòu espanta encaro mai: es pas soulamen li jouine d'uno etniò qu'estúdiou la lengo di rèire d'aquelo etniò, mai sèmpre que mai de jouine d'àutris etniò, subre-tout d'anglo-canadian e d'anglo-american. S'arrapon à-n-uno "langue ancestrale" que se l'adòuton coume se fuguèsse siéuno. Ço que revèn à counfierma que lou besoun d'uno lengo di rèire es universal. La prou-pourcioun d'estudiant d'òurigino noun italiano que se marcon i cous d'italian pèr debutant mountè rede dins li darriéri vint annado au Canada.

Li jóuinis italò-canadian, éli, ressenton un besoun creissènt de cava soun identita que li raprocho de sa culturo d'òurigino. Semblarié d'en proumié que se devrien pas senti destaca dóu rèsto de la soucieta canadiano tant coume lis amerindian. E pamens... D'un las se counsidèron de Canadian vertadié, bilengo perfèt, integra en plen, de l'autre, an uno tresenco lengo e uno tresenco culturo, sus un plan e à-n-un nivèu coumpleta-men diferènt. Es bèn la lengo e la culturo di rèire.

La jouinesso canadiano es deja passado pèr d'enjò que se ié trobon counfrounta li jóuinis Éuropen de vuei e nous counfiermon aquéu besoun inman-cable de se retrouba se-meme, en se religant à sis óurigino. Neissiguè d'aquelo tendènci touto uno literaturo que fai d'aro en lai partido en plen dóu panourama literàri canadian: li terradouren e li diferèntis etniò s'esprimon, creon de cap d'obro siegue en lengo di rèire, siegue dins l'uno o l'autro di dos lengo óficialo dóu Canada. Vèn d'aquí qu'un mouloun de jouine Canadian se soun groupa à-n-estudia de lengo qu'an rènn de vèire emé lou coumerce, la moundialisacioun, la carriero o l'escalado soucialo: li quebe-

qués an de chanço, poussedisson deja li lengo que fan linguetto is Éuropen e se podon dounc permettre uno tresenco lengo qu'óocupara pamens jamai lou meme espàci e prendra jamai pousicioun au meme nivèu que li lengo dóu travai o de la coumunicacioun de la vido vidanto.

Es dounc qu'uno questioun de tèms pèr que li jóuinis Éuropen n'arribèsson i mémi eisigènci e i mémi counclusioun.

Estrategiò e aveni

Coume prendre pousicioun, d'un poun de visto strategi, pèr èstre lèst quand sara lou moumen? Que fau faire e coume aquelo tendènci nous pòu-ti ajuda apara li lengo à mand de disparèisse?

- D'en proumié fau **pas descouraja la jouinesso dins soun abrivado vers l'anglò-èuropen** e memamen vers li lengo planetàri. Inutile de se faire d'illusion: degun poudra faire cala lou proucèssus de moundialisacioun dóu coumerce e di raport uman. L'Éurope dins quàuqui deseno d'an parlara anglò-èuropen. Li jouine qu'endrairien pas aquelo tendènci sarien forço desfavourisa, e meme foro-bandi dóu marcat dóu travai. Se fau dounc dessouidarisa en plen de touto campagno que voudrié embessouna la subrevido di lengo minouritàri emé li crousado contre li macro-tendènci de vuei.

- De dous fau **bèn counèisse la naturo de l'anglò-èuropen e de l'anglés internaciounau en generau.** Se lou fau bèn dire: l'anglés poudrié veni lèu uno "langue ancestrale" pèr de milioun de particulié que la pou-pèron 'mé lou la de sa bailessso. Es l'anglés de la campagno angleso, dóu Yorkshire, pèr eisèmple, e tambèn l'anglés de la meiuoro literaturo dins aquelo bello lengo, qu'ai-las, forço gaire de mounde counèisson e parlon coume fau, en deforo de si ter-raire d'òurigino. Adounc, lou mau vèn pas de l'anglés éumeme, mai dóu biais qu'aquelo

lengo s'es mudado foro de soun país d'òurigino, parlado qu'es pèr de milioun de gènt que la sabon pas bèn e dispauson que d'un leissique de baso sènso ges d'espressioun idiomatico.

Es-ti poussible de se servi d'espressioun idiomatico quouro parlas uno lengo internaciounalo?

La responso es vo, mai fau apoundre tout d'uno que sara jamai d'espressioun loucalisado o nouminalo. Es proun nourmau de dire en Anglo-terro: "*It's like carrying coals to Newcastle*" (es coume d'adurre de carboun à Newcastle) pèr significa qu'es inutile dóu tout d'adurre de biero à l'oustau de quaucun que n'en fabrico. Newcastle, d'efèt, es un centre minié e tout lou mounde eilà coumpren l'inutilita de l'adurre de carboun. Mai dins un mitan internaciounau, aquelo espressioun devèn impoussible de l'emplega e parié pèr de milié d'àutris espressioun idiomatico ligado à-n-un mitan, à-n-un teraire, à-n-un pople. Souleto podon subre-viéure d'espressioun generico; coume "*he was running like hell*", pèr dire de quaucun que courrié tant vite que poudié, alor que l'espressioun idiomatico pèr aquelo situacioun sarié "*he was running like the Dickens*".

La verita es qu'eisisto un raport inversamen prou-pourciouanu entre lou nombre de loucutour e la drudesso idiomatico d'uno lengo. Autant se poudren maucoura que rèste pas proun de loucutour dins uno lengo minouritàri pèr garanti sa subrevido coume lengo di rèire autant déuren ploura lou trop grand nombre de loucutour dins uno autre lengo pèr la pousqué serva coume lengo di rèire. Meme lis Anglés de souco anciano podon plus parla sa lengo sènso èstre retengu, restanca en mitan internaciounau, en estènt que sarien pas coumprés.

Vaqui dounc que sabèn deja à l'avanco qu'uno lengo internaciounalo es uno lengo forço apaurido, que n'avènnèn de cregne e rènn à apre-ne.

- De tres fau bèn **estudia li lengo que poudrien deveni "lengo di rèire" pèr descurbi e founda soun inmènse poutenciau.**

Fai tres an qu'assiste un group de cinq loucutour d'uno anciano lengo germanico, **la lengo tit-schu di Walser** d'Alagna Im Land, dins la regioun dóu Mount Rose, au Piemount, à redeggi un diciounàri de sa lengo à man de disparèisse. Plusiour linguisto bèn titra e titulàri de cadiero universitàri, me fan remarca que li dialèite e li lengo minouritàri isoulado mancon coumpleta-men de mot nuança e, en counse-quènci, que poudran jamai satisfaire i besoun de noste tèms. Es clar qu'en avançant pariéri remarco, descounèisson en plen l'istòri dis amerindian e aquelo de centenau de pople en Africo, en Asio e un pau de per-tout, priva de si lengo e de sis identita en escàmbi de lengo internaciounalo.

L'aveni di lengo di rèire

Counèisson pas li dialèite e li lengo minouritari que ié mandon aquéli anatèmo bord que se li sabien un pau, afourtirien tout bêu just lou countrâri. Moun esperienci de travai emé li Walser m'a permès de recampa forço doucumen que mostron la drudesso d'ou vocabulâri e un mouloun de nuanço semantico que ges de lengo naciounalo ié poudrié faire targo. Prenen pèr eisèmples lou mot "amoulouna" (*amonceler, accumuler, entasser, amasser*). Se s'agis d'amoulouna de pichot tas de fen lou mot que fau es *schochnu*, s'au contro s'agis de gros tas, lou mot es *huffu*, mai se s'agis d'amoulouna lou fen dins uno granjo en lou sarrant di pèd, lou mot es alor *stuolu*. Ges de lengo naciounalo pous-sedis pariero tiero de mot pèr amoulouna lou fen, segound la grandour d'ou mouloun, tout simplamen pèr ço que li lengo naciounalo an pas d'espreni uno culturo particuliero. Prenen un noum que retrouban dins t'ou li lengo: "anèu" (*anneau, o bague*). Lou mot en titschu est bèn *ring*. Deja mai nuança lou mot pèr anèu d'acourdaio qu'es *fingerli*. Un

soul mot pèr bago de mariage: *hairutring*, mai en seguido retrouban dous mot qu'an pas de traducioun. Es li mot *guntal* e *ringu*, lou proumié qu'es un anèu que bouton à l'entour d'un pege d'aubre e lou segound un anèu que bouton dins lou nas d'un porc pèr l'empacha de rena. Quand n'en venèn à la magio, se turtan à n-un fum de terme. "Enmasca" quaucun pèr lou biais d'encantacioun, trassegun e estourado, nous douno lou mot *verhoksu*, alor que la seducioun pèr li mémi biais de faire nous pourgis lou mot *verheksu*, mai se se servèn d'art magi mai pouderos (de mascarié) pèr avera li mémi resulo lou mot devèn *stridiu*. Siéu counsciènt en plen qu'un poultician au parlamen d'Estrasbourg o un jouine qu'assajo d'avera un poste dins un gros oustau d'espourtacioun a pas besoun d'aquéli mot e es pas questioun de plaça li lengo di rèire au meme nivèu e sus la memo post que li lengo naciounalo o internaciounalo. Mai se fau peréu ramenta la leiçoun di j'ouini Canadian que pous-sedisson deja li lengo internaciounalo

e quiston, desespera, uno lengo di rèire. Vaqui que lou *titschu*, coume de centenau d'âutri lengo minouro, forço especifico, pourtarello unico de culturo forço anciano, podon justamen purgi i jouine ço que cercon. L'identificacioun em'un endré, uno tradicioun, d'us, un passat, un aveni pèr **uno umanita que jamai lou pan soulet l'assadoulara**. E, subre-tout, que faguèsson pas reproche i lengo di rèire de pas pous-sedis de terme destaca d'ou terraire, de l'elevage e de l'agriculturo, capable d'espreni de sentimen abstra, de valour de l'esperit. Justamen lou diciounâri d'aquelo lengo, lou *titschu*, espelira em'un ditoun qu'avèn retrouba dins uno letro. L'iscricioun se legis:

*Schwetz dini sprochen
werr dini l'jitaigenschaft
tua nid vergasse dini eltruzid*

*(Parlo ta lengo
Aparou toun identita
Oubliades jamai lou passat).*

Es aqui belèu la leiçoun la mai memourablo que nous vèn d'aquéli pople mespresa e

ignoura, sa counscienci forço marcado di valour di rèire, un fatour que manco quâsi en plen dins li lengo internaciounalo. Pichot detai: un group de cinq vièi persouno a proudu en tres an 32.000 mot. Li poudèn coumpara emé li 4.000 mot que sabon li jouine de vuei! E subre-tout, poudèn-ti classa coume lengo minouro un parla que se devino aperiçui 9 à 10 cop mai drud que l'anglè-èuropen de noste aveni couleitiéu? - Es aqui lou quatren devé: **endrudi lis archiéu di lengo à mand de disparèisse**, bord que podon deveni de lengo di rèire ("languas ancestrales"). Claude Hagège dedico un tren-teu de pajo à la respelido de l'ebriéu. Aqui tambèn se faudra pas trop faire d'ilusioun, mai se pas abandouna pamens au pessimisme. Quâqu'is uno di lengo amerindiano tournado à la vido avien coume doucumen-testimòni que quâqu'is noto de gramatico e de tiero de mot redegi-d'ou pèr de missiounâri fai mai d'un siècle, ço que sufis pèr retrouba la paraulo après uno longo niue de som. Noste devé es de doucumenta, de recampa de doucumen,

d'archiéu, de testimòni dins aquéli lengo en gardant en tèsto qu'uno d'entre-éli poudrié forço bèn deveni la lengo di rèire d'uno nouvello generacioun. Au moumen que vous parlie, sian en trin de redegi un poult manuau pèr l'ensignamen d'ou *titschu*, dins lis escolo elementâri, belèu tre l'annado esculâri 2003-2004. Es bèn aqui noste vot e nosto bataio: agi de tau biais que cado lengo en dangié ague sis archiéu e si testimòni, siegue ilustrado e ensignado coume lengo di rèire pèr rampli un besoun foundamentau que pas un èstre uman se poudra espargna: **saupre d'ou nte venié, tourna aprene à trouba la draio de dialogue emé sa terro e soun pople, s'apoudera mai de soun identita. Rèn empacho que d'enterin lou mounde entié parle uno soulo lengo. D'aro en lai, es plus li lengo internaciounalo que poudran faire councurrenci i lengo di rèire; aquèsti riscon plus rên, bord que soun li souléti lengo vertadièro de l'umanita.**

M. Gilardino
Universita Mac Gil
(Montreal-Canada)

Coumunauta territorialo linguistico ôcitanô Valado d'Itali

Gari lou separatisme

Persounalamen siéu countrâri à touto li manifestacioun de separatisme respè à l'unita de la famiho d'O, subre-tout aquéli que parlon d'ou caire culturau, vo de l'espâci culturau mounte iéu, ai decida de pourta moun obro. Lou separatisme es la malautié enfantin de l'integrismentau. Dins lou cadre d'ou prouvençalisme, disèn tradiciounau, encaro aro, s'outo la manobro e l'escuso d'apara lis associacioun culturalo (soulamen aquesto) e de mespresa la lucho poultico, d'ûni fan lis *exégète* o lis aposto esclusiéu de Mistral, lou mèstre de nosto identita d'O. Mistral, en aquesto maniero, es esta escafa d'un proujèt culturau e tambèn poulti de referimen. Belèu eisisto uno autre vïo de leituro de l'esperenci d'ou Felibrige, tambèn à la lumiero de la nouvello istòri. Vaqui ma valutacioun d'ou mèstre dins lou cadre d'ou Felibrige coume proujèt pèr touto la famiho ôcitanô, es uno valutacioun seriosou, pas pèr ana contro, pulèu pèr lou garda coume simbèu d'unita. Seguramen Mistral es esta founciounau à n-un proujèt d'avangardo de la reconeissènço d'O, tambèn foro de Prouvènço, qu'ero encaro plus mouderne d'ou pichot prouvençalisme regiounau. L'organisacioun d'ou Felibrige en mantenènço en escolo dins tout lou terraire d'O, prefigura-vo uno formo de coumunauta e la coumunauta es uno situacioun de vido en coumuno, uno espressioun poultico qu'es vengudo foro de l'expressioun literâri, mai que s'es pas ferma (gramaci à Diéu) à n-aquelo. Certanamen, t'ou an lou dre de paraulo, mai es mièus qu'entre nautre, prouvençau, ôcitan, ome d'O se disèn la verita uno fes pèr touto.

Iéu, aro parle en prouvençalisto militant e m'escuse davans li Prouvençau de la puro culturo que soun en desacòrdi emé lou proujèt d'unita de la famiho d'O, que se soun sèmpre escoundu darrié lou mèstre de Maiano pèr parla d'aparamen culturau de la regioun Prouvènço contro l'egemounio d'ou ôcitanô e que refuson touto la coumunauta d'O s'outo uno memo bandiero. Que pulèu de la revendicatioun de l'espâci d'O, emé uno lucho poultico de frairejamen entre li fraire de lengo an decida malurou-samen pèr lou separatisme seitiâri. Iéu parle subre-tout à n-aquéli, perqué li tèms de la guerro entre nautre soun la fin! Es vengu lou moumen de renega passa que pèr iéu es esta uno courouno d'espino. La civilisacioun d'O a pas abandouna l'esperanço d'un

aveni d'amista e pèr lou prouvençalisme d'ou dialogue, aquesto es la souleto bandiero de l'ounour retrouba. Lou mouderne nivèu de pensado en sintounio emé l'unita d'acioun, an pourta à la reconeissènço en Itali d'uno lèi de tutèlo, qu'aparo lou mounde de la lengo d'O emé lou sinounime de tout lou terraire: aquesto definicioun s'apello adounc lengo ôcitanô, mounte li felibre soun coumple-



metâri e aparaire de nôte gènt. La lèi 482 es tambèn la lèi noster, perqué deguno n'a pas bouta foro, meme pas lis ôcitan! Aquesto esperanço me vèn de la vièio batèsto contro l'ôcitanisme: l'istori, la refleissioun poultico, mai an fa ana à la counclusioun, que nosto vièio planto d'O es uno planto emé racino que s'outo terro s'embrasson dins uno voulounta e uno acioun de pas. Un soulet cor pico dis Aup i Pirenèu! La guerro es pulèu uno marrido situacioun que sus la terro quauque ome de nosto assouciacioun an pas abandouna, perqué segound iéu, éli mescouneisson lou courâ-gi de la pas. Mai lis ome de Prouvènço o Toulouso, li gènt de nosto valado e di caire qu'arribon fin qu'i Pirenèu se soun fatiga de la guerro dis ideologio, perqué sian un pople unique,

sian pas dous o tres minouranço o s'outo-minouranço. **Perqué lou prouvençau formo uno part de l'ôcitan.** Per eisèmples, iéu dins nosto valado me sènte libre d'escrèure en grafio mistralenço e pas en aquelo de l'Escolo d'ou Pò, perqué la grafio de l'Escolo d'ou Pò es esta fin qu'à aro, segound iéu, tambèn uno proumiero formo de noumialisacioun. Proumiero formo d'aparcelamen d'un proujèt unitâri, pèr espeça nosto identita! Iéu, pènse que siegue vengu lou moumen de refusa la guerro di grafio au proufié d'uno formo de representacioun de la grafio coume causo foundamentalo e generalo de nosto patrio d'O. Quaucun se boutè en tèsto l'impousicioun de la grafio de l'Escolo d'ou Pò e causo espectacularo, encaro aro, refuson la grafio mistralenço, parlon de la grafio ôcitanô coume grafio de la noumialisacioun ideologico. Es naturau que tambèn la liberta d'escrituro es un dre foundamentau, ma es dins lou proujèt unitâri que nautre devèn trouva la vïo pèr noste aveni. Encuei li felibre an lou devé de favourisa la revendicatioun poultico d'Oc emé lis âutri fraire de la famiho d'O s'èno la guerro contro lis Oucitan, mai en amista em' éli. La grafio es pas la souleto forço de l'engajamen identitari, perqué se encuei en caire ideologui s'ôcupon soulamen de culturo e an lou dre de paraulo e d'escrituro entre la varianto de la memo famiho d'O, an pas lou dre de teni en outage touto la famiho d'O soulamen, pèr la sauvagardo, d'uno, vo de dous, vo tres grafio prouvençalo. La grafio noumialisado d'ou ôcitanô, es uno grafio que belèu pèr quaucun qu'es contro lis âutri formo d'expressioun d'escrituro, à rèire aquesto grafio d'ûni belèu, a pouscu vèire l'egemounio de l'I.E.O. Iéu tamben ai fait aquesto vièio analiso, mai la formo linguistico prouvençalo viéura dins l'aveni, gramaci au liame emé la formo ôuficialo ôcitanô, que lou voulèn o lou voulèn pas: acò es escri dins l'istòri de nosto patrio. En verita encuei, ai rên pèr l'I.E.O., pulèu siéu pèr la mort de la Civilisacioun di Troubadou, pèr la causo de separatisme; quaucun que encuei se bouto en tèsto d'enebi la crous di Ramoun de Sant-Gile, deman se jougara noste destin emé la marrido carto de la divisioun. Aquest proujèt passara pas se t'ou, en proumié li Prouvençau saran pas en avertènço, perqué lou separatisme es la mort d'uno ideio, subre-tout de l'idèio de Mistral, que degun a lou dre de mespresa.

Roberto Saletta

À la lèsto

* **La France latine**: Lou numerò137 vèn de parèisse, tout entiè dedica à la memòri de segne Armendarés pacrèu que nous quitè i'a gaire. Li recerco d'O e lou centre prouvençau de la Sourbono perd un de si grands oubrié. Au soumàri fau nouta lou prougramo e lis esprovo dóu CAPES.
Abounamen 19 euro: CEROC, 16 rue de la Sorbonne, 75005 Paris.

* **Le roman d'Arle dans la copie de Bertran Boyssset**, un estúdi e uno edicioun dóu tèsste que la devèn à Hans-Christian Haupt de l'universita de Tübingen e Bale (326 pajo).

* **Julian Wright**, un especialista de Jan Charles-Brun, vèn de publica *The regionalist movement in France 1890-1914, Jean Charles-Brun and french political thought*. Un estúdi serious que fai lus sus uno pountanado que torno bèn d'atualita emé la regiounalisacioun e lis eleicioun que venon.
(304 pajo, 44 livre franco), ed. Oxford historical monographs: M. Mc Guffie, Academic marketing, Oxford University Press, great Clarendon street, Oxford OX2 6DP.

* **A.E.L.O.C**: L'Assouciacioun dis Ensignaire de Lengo d'O edito forço libre pèr li pichot e ço dins li dos grafio. Pensas-ié.
AELOC, Oustau de Prouvènço, Parc Jourdan, 8 bis av. J. Ferry, 13100 Aix en Provence.

* **Cançons provençalas** de Vitour Gelu, un oubrage reedita pèr l'Oustau dau País Marsilhés, en grafio nourmalizado. (20 euro, OPM, 5 rue des 3 Mages, 13006 Marseille)

* **Anniversàri**: Pèr lou bicentenàri de Prouspèr Mérimée, a espeli un guide descuberto presenta pèr la Direicioun regiounalo dis afaire culturau de Prouvènço: "*Classé monument historique: de Prosper Mérimée aux nouveaux patrimoines*".

* **Histoire du Lycée de Marseille**: Pèr soun bicentenàri Pèire Echinard, Silvio Orsoni e marc Dragoni publicon un oubrage que poudès reserva (pèr 19,80 euro, avans lou 20 de desèmbre) au Lycée Tiers, 5 Pl. du lycée, 13232 Marseille cedex 1.

* **De Pena a Fontblanca**: un oubrage dóu regreta majourau Crestian Mathieu d'Albi que vous n'en parlaren dins gaire. (200 pajo, 12 euro, se pòu coumanda au Escola Occitana, 31 rue de la Fonderie, 31068 Toulouse cedex 07).

* **Max Rouquette** vèn de publica uno nouvello tiero de nouvello: *Lo corbatàs roge*. (207pajo, 15 euro) is edicioun *El Tabucaire, Canet-en-Roussillon*.

* **Jan Boudou**: IEO-IDECO nous pourgis uno edicioun dis obro coumpleto dóu mai celèbre dis autour rouergas. Tres voulume an deja espeli: Contes, Contes de Balssas, La grava sul camin. (Coston 10 euro cadun).

* **Dictionnaire carladésien**: version oucitan-francés emé li mot e espres-sioun en usage dins l'auto vau de la Cèro cantaleso au siècle XX. Un travai de Maurise Dage publica pèr Nadau Lafon d'après lou manuscri de l'autour. Costo 27,50 euro franco. Lou poudès demanda is edicioun:
Lo Convise, 9 pl. de la Paix, 15012 Aurillac cedex.

Oustau de País

Rescontre inter-regiounalo e éuropenco

Marsiho dóu 23 au 25 de janvié

La Federacioun dis Oustau de País, prouvençalo e éuropenco, counvidon à-n-un rescontre, tóuti aquéli que se sènton councerni pèr lis espàci rurau e la desfènso di lengo e culturo amenaçado.

Lou Coulòqui Internaciounau: Patrimòni, culturo e ecounoumio: novèus enjò pèr lou desvelopamen rurau (despartido, desertificacioun, desvelopamen durable, lengo e culturo, identita loucalo)

Lou 4en Coungrès Éroupen: proumoucioun di lengo regiounalo, escàmbi, enfourmacioun

Divèndre 23 janvié: acuiènço e presentacioun à parti de 7 ouro 15 de vèspre

Dissate 24 janvié:

- 9 ouro 30: duberturo dóu coulòqui.

- Miejour e mié: repas

- 2 ouro 30: seguido dóu coulòqui, travai en coumessioun, counclusion

- 7 ouro 30: repas

- 8 ouro 30: duberturo dóu 4en Coungrès de la FEMP

Dimenche 25 de janvié:

- 9 ouro 30: seguido dóu Coungrès de la FEMP

- Miejour e mié : repas

- 2 ouro 30: seguido dóu Coungrès

- 6 ouro: counclusioun dóu rescontre.

La lengo de travai sara lou francés. Li participant saran assabenta de l'endré de l'acamp.



Pèr se faire marca: FEMP (marcèu Meaufront) – 11 Allée Dolce Fariente – 06110 Le Cannet – 04.93.48.18.01. feder-lang@club-internet.fr

Lou Buto-balo

Lou proumié tourné de buto-balo en salo inter-païs d'oc se tendra à Mount-pelié la darriero dimenchado de febré 2004. Pèr la coumpeticioun, l'Assouciacioun A.O.B. souvète agué 6 colo de 5 jougaire (e au mai 2 ramplaçant) vendugo di quatre cantoun di Païs d'Oc. Lou tourné es dubert à tóuti aquéli que sabon turta dins uno balo e parla la lengo nostro.

Li toco d'aquest rescontre soun noumbrouso:

- Au nivèu espourtiéu faudra recruta li 7 meior jougaire pèr afrounta d'autri seleicioun,

- L'amiro de moustra la vitalita de la lengo d'Oc,

- Amassa d'ome di quatre cantoun de noste païs.

La coumpeticioun coumençara lou dissate 28 de febré à 2 ouro dóu tantost e s'acabara lou dimenche 29 devers miejour.

Pèr se deslassa de la coumpeticioun, engimbron lou dissate de sèr un repas pèr tóuti li participant segui d'un balèti.

Pèr li colo vengudo de liuen, un assoustamen es previst.

Pèire Costa

A.O.B. – 6 Carriero di Lauraire – 34150 Gignac – 04.67.57.28.82 – 06.88.77.01.57. pierre.costa9@wanadoo.fr

Lou Grihet dóu Plan dei Cuco

Lou Cafè Literàri qu'es acò?

Despuei qu'a creba l'uou au printèms 2001, lou cafè literàri, coume dien au Grihet dóu Plan dei cuco, vous prepauso, bràvei gènt, de veni vous regala en escoutant quaucun (siegue l'autour éu mume vo un autre que saup ço que dis) parla d'un libre escri en lingo prouvençalo vo franchimando (se lou sujèt parlo de la prouvenço). Bèn segur, après se voulès, si pòu charra e pauva lei questien que vouldrés. Aquest'an lou grihet vous prepauso tres meno de rendès-vous ounte pourrés prendre seloun voueste goust tres espèci diferènto de cafè...

Un cafè 100% prouvençau (li a ges de reviraduro en francés e si parlara rèn qu'en lingo nouestro)

Un cafè 100% francés (lou libre "descadeina" es escri tout en francés e parlaren francés)

Un cafè 50%-50% (lou libre qu'es escri en prouvençau es revira en francés e si parlo majamen en francés).

Lei Cafè, coumo marchon...

- **9 ouro - 9 ouro 30** : Dejuna goustous que n'en prendrés a vouesto idèio.

- **9 ouro 30 - 10 ouro 30** : Presentacien dóu libre pèr l'autour.

- **10 ouro 30 - 11 ouro** : Charradisso emé lou menaire de la sesiho que li pourrés pauva de questien (e pourrés demanda à l'autour un dedicadis sus lou libre que sera bouon pèr croumpa au sèti dóu grihet).

- Pèr participa basto de paga 5 eurò !!!

Cafè Literàri 100% en prouvençau - Dissate lou 10 de janvié de 2004 : Pantai e àutri nouvello emé Jan-Pèire Tennevin escrivan Majourau.

Entresigne e reservacien Jan-Miquèu Turc tel: 06.62.10.77.90 vo 04.91.21.90.23 Participacien 5 eurò dejuna goustous coumprés. **Endré** : Seti dóu Grihet avengudo de la Liberta residènci lei cuco oust è - 13380 Plan Dei Cuco.

Soucieta di Felibre de Paris

Calendié d'ativeta pèr lou proumié trimestre 2004

La salo 110 de la Faculta de Paris-Panthéon es meso à dispousicioun de 13 ouro 15 à 17 ouro 45. Li reünion coumençaran à 14 ouro 30. Fau nouta lou 10 janvié 2004 acamp salo 3. Pièi lou 7 de febré e lou 6 de mars 2004 salo 110.

Dissate 10 de janvié 2004 : 14 ouro 30, salo 3, proumier estanci faculta de dre de Paris-Panthéon (12 Place du Panthéon 75005 Paris) acamp de libro espressioun, li participant poudran lire vo declama sis obro vo aquello d'autour que preferisson, parla d'oubrage oucitan que lis an interessa e à evouca tout sujèt se rapourtan à l'assouciacioun. Pèr clava aquel après miejour counviviau se festejara li Rèi e se manjara la tradiciounalo coco d'Aubrac o fougasso espalionesa preparado pèr nòstis ami Edmond e Françoise Romieu.

Dissate 7 de febré 2004: memo ouro, salo 110, proumier estanci, meme endre, counferènci de Pèire Martial sus « Les grands félibres du Périgord ».

Dissate 6 de mars 2004, memo ouro, meme liò, counferènci de Roger Vidal sus « Les grands félibres cantaliens ».

Dissate 3 d'abriéu 2004, counferènci de Pierre Fabre, capouléi dóu Felibrige sus « Le Félibrige en temps de guerre ».

Aquelo acamp eicepciounau se debanara à Sceaux (lou liò sara precisa dins lou Viro-Soulèu dóu mes de mars). Es ourganisa coutriò pèr li Felibre de Paris-Amis de la lengo d'Oc, la Vihado d'Auvergno e dóu Massif Centrau e tambèn di Meridiounau de Sceaux.

Lou centenàri de l'aviacioun

Lis envòu istouri

Se vèn de festeja li cènt an de l'aviacioun, d'efèt es lou 17 de desèmbre 1903 en Carouline dóu Nord que li dous fraire Orville e Wilbur Wright faguèron lou proumié vòu proupulsa dins aquelo machino piloutado que s'anavo bateja pièi l'avioun. Se dis qu'es Orville que fuguè lou proumié à descoula, mai aquéu 17 de desèmbre de 1903 faguèron quatre vòu e lou mai long fuguè realisa pèr Wibur que tenguè 59 segoundo pèr uno estirado de 260 mètre.

Sènso remounta à Leounard de Vinci, s'oublido, de-segur, lou vòu de Clement Ader que lou 9 d'òutobre 1890 aubourè de quàuqui centimètre, sus 50 mètre, sa machino dis alo de rato-penado, emai Samuel Langley qu'emé un moutur à vapour coumpliguè en 1896 de vòu sustenta de 1400 mètre. Acò èro pas de verdadier aeroplane pilouta, adounc lou proumié vòu proupulsa, countourroula, countinu e pilouta dins uno machino mai lourdo que l'èr fuguè aquéu realisa pèr Orville Wright.

La tresenco persouno à pilouta un avioun proupulsa fuguè Alberto Santos-Dumont en 1906 dins lou cèu de França.

Venguè pièi Henri Farman que coumpliguè en 1908 lou proumié vòu circulàri d'Èurope emé soun biplan. L'an d'après, es Glenn Curtis que bateguè lou proumié record de vitesso en volant à 75 km/ouro. Es éu que vai crea lou proumier idravioun. La memo annado, en 1909, Louis-Charles Breguet fabrico lou proumier avioun ouperaciounau, malurousamen un boumbardié. Lou Breguet XIV sara lou mai celebre avioun de guerrou fancés. L'avioun s'endevèn un òutis de mort. Lou boumbardié de la vergougno largara li proumiéri boumbo atoumico americano sus Hiroshima lou 6 d'avoust 1945 tuant 99000 persouno.

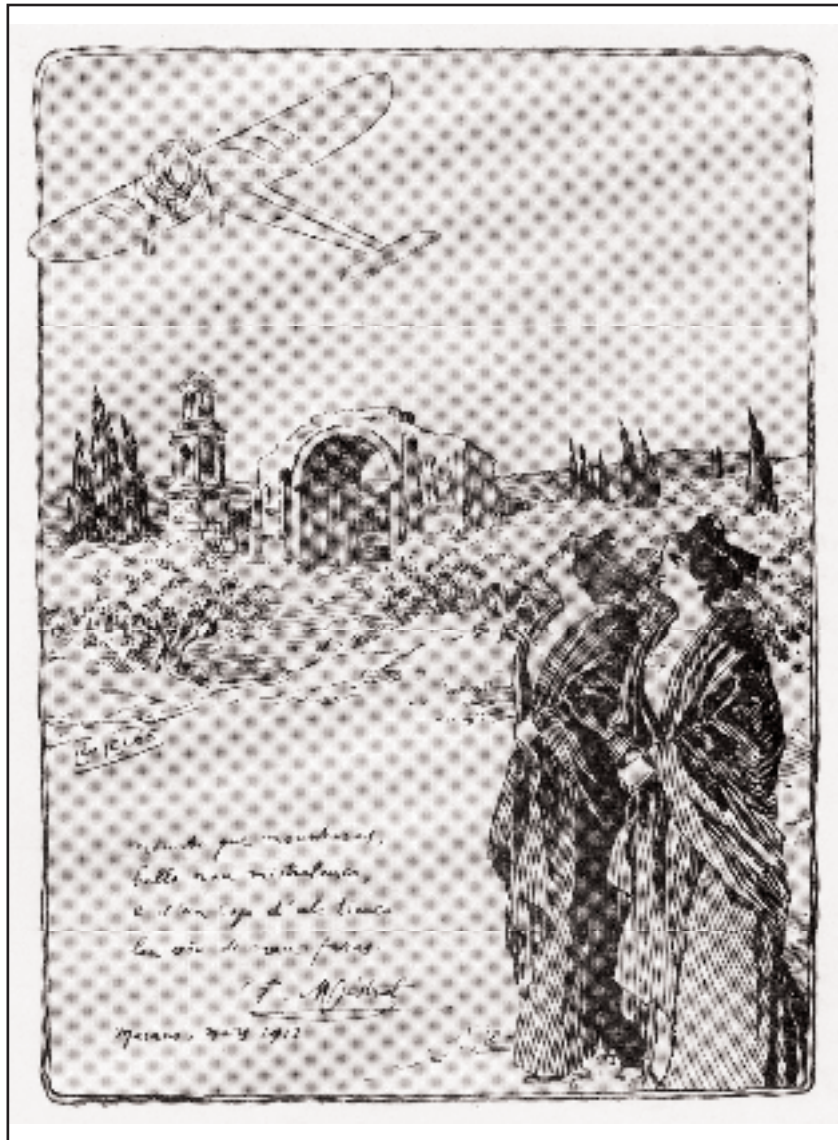
Urousamen li prougrès de l'aviacioun civilo saran mai ounourable.

Lou 25 de juliet de 1909, es la proumiero travessado de la Mancho en avioun pèr Louis Blériot, 48 km d'uno estirado.

La proumiero travessado de la Mitterrano sara facho lou 23 de setèmbre de 1912 pèr Roland Garros sus un aparèi "Morane Saulnier tipe H" en 7 ouro 33, pèr 760 km de Sant-Rafèu à Bizerte.

Faudra espera 1919 pèr la proumiero travessado de l'Atlantico e la creacioun de ligno coumercialo internaionalo.

La proumiero travessado Paris-New-York sènso escalo fuguè realisa lou 21 de mai de 1927 pèr Charles Lindberg, tout soulet dins soun avioun bateja lou "Spirit of St Louis", 5809 km en 33 ouro e miejo.



- Dessin dóu pintre Leo Lélée -

Èro lou tèms di moutour à elìço, venguèron, pièi, lis avioun à reacioun. Lou proumié fuguè lou Messerschmitt 262A, un aparèi de casso, bireatour, capable d'ategne 920 Km/ouro à 3800 mètre d'autitudo.

La muraio dóu son fuguè traucado en França pèr lou coumandant Roger Carpentier, sus Mistèri II, lou 12 de novèmbre de 1951.

Lou proumier avioun de trasport à reacioun francés sara la Caravello, soun proumié vòu se fara lou 27 de mai de 1955. Èro lou proumier aparèi emé li reatour sus li flanc dóu fuselage.

La vitesso countunio de mounta. Lou proumié vòu à Mach 2, en França, se fara sus un Mirage IIIA, en 1958.

Lis avioun de ligno soun pas en rèsto, lou 9 de febrí de 1969, lou Boeing 747 volo à 978 km/ouro.

Tant lèu après, lou 2 de mars de 1969, es lou proumié vòu dóu Councòrdi à Mach 1,5, pilouta pèr Andriéu Turcat, un miejournau que parlo e escriéu nosto lengo.

Lou Councòrdi voulara, pièi, à la vitesso Mach 2, li rüssi lou coupian... mau, lou mounde entié l'envejara, mai déura plega sis alo fauto de rentabilita.

En Americo, es l'attentat dóu 11 de setèmbre 2001 que vai pourta un cop à l'aviacioun civilo, 2000 avioun de ligno van resta sus sis aire de mantenèço.

L'aviacioun coumercialo dèu pamens faire de proufié, pèr acò, aquest an

vai se manda dins lis èr, l'Airbus 380, uno nau aerenco facho d'estànci, dous pont, que poudra traspourta 550 persouno. L'istòri de l'aviacioun civilo es pas acabado.

L'aviacioun de guerrou, elo, cerco à s'escondre emé d'avioun de casso furtiéu, de meno de rato-penado qu'escapon i radar enenemi. Lou Lockheed Martin F/A-22 en volant à de vitesso supersounico es l'aparèi lou mai perfourmant jamai fabrica. Si pilot an enfin la douminacioun dóu cèu.

Fau apoundre dins lou relarg de la recerco aerò-espacialo, lis avioun mita fusado que ié dison li naveto espacialo coume Columbia que fan de mounto-davalo vers lis estacioun interplanetàri, mai soun pamens capable d'aterri sus de pisto coume d'avioun nourmau.

Un pau à despart, i'a d'aparèi qu'an pas d'alo, mai de palo viradisso, es lis elicòutère, li mai couneigu porton lou noum de l'enventaire dóu quadrimoutour, lou rüssi Igor Sikorsky. La majo part dis elicòutère soun encaro fabrica en Prouvènço, es pèr acò qu'uno partido d'aquéis aparèi tiraso un noum prouvençau. De verai, dins la cò de l'elicòutère, de cop que i'a, se trobo uno pichoto elìço que viro dins un trau, à-n-aquéu d'aquí ié dison lou fenestroun. Vaqui coume nosto lengo es passado dins lou langage internaciounau de l'aviacioun.

L'aviatour de Maiano

Survoula 100 an d'aviacioun, nous dis pas coume s'es passa en Prouvènço aquel avenimen.

Lou mai eisa es d'aterri à Maiano, vèire Frederi Mistral.

Coume l'eleitrecita, l'autooumouable, lou trin, acò fai partido dóu prougrès... e acò es pas quicon que i'agrado. L'escriguè au pouèto Jùli Cassini qu'avié leissa resquiha lou mot dins un de si pouèmo :

"Fau leva lou mot "prougrès" d'aquéu bèu sounet. I'a rèn de mai antipoueti qu'aquéu mot de journalisto e de demoucrato de vilage. Acò sènt lou burre de graisso de carogno e l'aigardènt de tartifle."

Dins si "Memòri e raconte", dis tour-na-mai :

"Es lou prougrès, es l'èrpi terriblament fatalo, que i'a rèn à faire contro e rèn nimai à dire: fru amar de la sciènci, de l'aubre de la sciènci dóu bèn e dóu mau!"

D'aquéu tèms, la França restavo encaro forço estacado i baloun dirijable, lou Pouèto couneissié lis aerostat emai la deviso prouvençalo dis aerounauto, "Mounto que mountaras". Aquelo d'aquí anavo perdre soun autour tre 1908 quand l'aviacioun coumènço de s'envoula.

En 1910, Frederi Mistral, que seguis l'actualita, es pas sènso saupre que li rescontre, lis acamp aeren, que ié dison en franchimand li meeting, se multiplicon, n'i'a à Reims, Lioun, Niço, Cano, Rouen, Tours. Li curso Pau-Paris, Paris-Bourdèu vo Loundro-Manchester fan mirando.

Li clube e soucieta d'aviacioun coumènçon de naisse *"perfin de countribui à la couneissènço de l'aviacioun, encouraja la loucoumoucioun aerenco"*.

L'Aerò-clube dóu Gard realiso si proumié vòu su lou camp de manobro de Courbessa.

Li vilo, à boudre, ourganison de journado de l'aviacioun. Li meeting espelisson d'en pertout, Nimes, Mountelimar, Roumans, Carpentras, Santo-Cèio-Li-Vigno, Aurenjo, Valènço. La participacioun dis aviatour celèbre dins l'encountrado es assegurado. Morin, Vidart e Carabelli triounflon dins li presentacioun arento.

Proche de Maiano, es Avignoun qu'engimbro à la fin dóu mes de mai de 1911, uno "Semano d'aviacioun". Sus lou terren de manobro de Courtino se fara l'escalo de la curso "Paris-Rome-Turin".

Dins l'estiganço d'aquel evenimen s'es crea, au mes d'abriéu, "L'Aerounauti-Clube de Prouvènço".

D'avioun dins lou cèu mistralen

À la proumièro reünion, dins la Brassarié dóu Reloge, Frederi Mistral èro presènt. S'elegiguè coume presidènt Achile Naquet... mai à l'unanimeta fuguè nouma presidènt d'ounour lou pouèto de Maiano e, se dis, que tant lèu coumpausè un quatren :

*Prenen sis alo à l'iroundello
Souvènt à l'aubo tóuti d'au
E la Prouvènço eilamoundaut
S'envoulara dins lis estello.*

Aquéli vers fuguèron estampa sus li carto de membre de l'Aerounauticlube de Prouvènço.

La semana de l'aviacioun acampè de mounde pèr vèire lis evolucioun di mèstre aviatour.

L'espetacle èro dins lou cèu, mai pas soulamen en Avignoun. Lou dimenche 28 de mai, se troubè un aviatour, Kuhling, afouga pèr l'obro de Frederi Mistral, que dins l'après-dina, venguè se douna en espetacle au pouèto en planant longtèms en dessus de Maiano.

Acò deguè maucoura lou gagnant de la Semana de l'aviacioun, Rougié Morin, que daverè lou prèmi de 1000 franc pèr lou record de l'autour e dóu tèms de vòu. Pèr pas resta en rèsto emé soun rivau decidè d'ana, noun soulamen voula sus Maiano, mai encaro i'atterri pèr saluda lou Mèstre. L'organisacioun d'aquelo manifestacioun aerenco sus lou vilage se preparò. D'aviatour venon à Maiano pèr trouba lou terren proupice à l'atterrissage.

Rescontron lou boulengié, Jòusè Cornillon, ajounch au Maire. Lou brave ome a pas jamai vist d'aeroplan, saup pas la plaço que ié fau pèr se pausa. Es Antòni Bouchara dóu mas de Chaster que prepausara un de si grand champ.

La fèsto aerenco es previsto pèr lou 2 de jun de 1911.

Aquéli jour, tout lou vilage se ramasson au mas de Chaster. Mistral, sa mouié, sa Mario, sa sorre e soun nebout arribon en veituro.

S'espèro proun de tèms lou mounou-



D'avioun à boudre dins lou desert californian

plan. Arribara dóu Nord venènt d'Avignoun, volo bas, plano coume un aucèu de sis alo desplegado e se pauso à 3 ouro 20 sus l'aeroudroume de fourtuno, roulo un tèms au sòu pèr veni s'arresta à quàuqui mètre de la foulo. Rougié Morin davalò de soun aparèi, soto lis applaudimen. Frederi Mistral lou vèn embrassa. L'aviatour se vèi forço esmougu.

Li tambourinaire de Maiano jogon e canto "Bèu soulèu de la Prouvènço". Li catau soun counvida à bèure au Mas de Chaster, aqui lou Pouèto brindo :

*"À l'ome voulant, qu'ei vengu eici
nous faire lou meme ounour que lis
àutris aviatour an fa i capitalo, Paris,
Madrid e Roumo, saren fièr de pous-
qué apoundre à n'aquéli vilo noste
bèu Maiano".*

L'aviatour conto sis esplé dins li manifestacioun aerenco.

Pièi, quand se dèu entourna, Dono Mistral ié pourgis uno garbo de flour d'aubespino e de gau-galin, entre que Frederi ié remet un eisemplàri de "Mirèio" pourtant sa dedicaço :

*Espandisse ti s alo
"Mouto que mountaras"
Rèn de plus bèu veiras
Qu'en terro prouvençalo.*

Rougié Morin s'envoulè douceta-men, l'avioun virè mai dins lou cèu maianen e s'entournè vers Avignoun.

L'an d'après, en 1912, li vilo èron counvidado à ourgnisa de manifestacioun patriotico pèrfin de reculi de sòu e ajuda l'equipamen de l'aviacioun militàri.

Dins aquelo estiganço, Marius Jouveau, alestis, en Arle, lou 24 de mars de 1912, emé l'Escolo Mistralenco, uno vesprado. Lou prougrame es decoura d'uno ilustracioun dóu pintre arlaten, Leo Lelée, em'un apoundon un quatren manuscri de Frederi Mistral:

*"Mouto que mountaras"
Bello nau mistralenco
E d'un cop d'alo trenco
Lou vòu di mau-faras.*

La revisto "En Terro d'Arle" n° 43, beilejado pèr Marius Jouveau reproudurra la gravaduro de Leo Lelée pèr rendre comte de la vesprado:

*"En Terro d'Arle" a, mai d'un cop,
douna de Lelée d'ilustracioun agradi-
vo. Veici, vuei, aquelo que noste ami
faguè pèr lou prougrame de la "Ves-
prado" dounado lou 24 de mars, pèr
l'Escolo Mistralenco, au proufié de*

*l'aviacioun militàri e dins l'estiganço
de faire apela Frederi Mistral l'un dis
aucelas de l'armado franceso."*

Li receto recampèron 445 franc, èro pas proun, adonc l'Escolo Mistralenco durbiguè mai uno souscripcioun. Avien de-bon dins l'idèio d'oufri un avioun à l'armado franceso e de lou faire bateja "Frédéric Mistral".

La grandò guerro se preparavo adeja, lou mounde èron patriote...

Li gènt passiouna d'aviacioun deguèron saupre que lou Mèstre èro pas indiferènt à-aquèu novèu mejan de trasport, lou Coumitat d'Aviacioun di Ceveno de Sant-Ipoulite-dou-Fort, lou marquè dins soun coumitat d'ounour e, éu, tourna-mai mandè un quatren aeren:

*Prenen sis alo à l'iroundello
Jouvènt, à l'obro, tóuti d'au
Nòsti Ceveno eilamoundaut
Pouchejaran dins lis estello.*

Lou Frederi Mistral, enemi dóu prougrès "antipoueti", troubè pamens pèr l'aviacioun li pouèmo que counvenien.

E sabié pas que lou pilote d'assai dóu mai bèu avioun supersouni, Councòrdi, sarié un de si felibre !

Bernat Giély

Lou raconte pèr lou menut de l'atterrissage de l'aviatour Morin, es de legi dins lou libre de Claude Marzeau, "Frédéric Mistral et l'aviation".

Préface d'André Chamson de l'Académie française.

Avant-propos de René Jouveau, Capoulier du Félibrige.

Posface d'André Turcat, pilote d'essais du "Concorde" et félibre. (Éditions Henri Peladan-Uzés, 1980).

Vocabulàri dóu diciounàri de Frederi Mistral poudènt touca l'aviacioun

Lou mot **avioun** a ramplaça lou d'aeroplan, mai i'a pas mai d'aeroplan que d'avioun dins lou Tresor dóu Felibrige. Quand l'oubrage se publiquè, èro encaro la grandò vogo di baloun. Fau faire emé ço que poudèn adouba.

Aeren, aerenco.	Aterrage.
Aerounauto.	Aterramen.
Aeroustacioun.	Aterri.
Aerostat.	Aterrimen.
Aleto.	Baloun.
Aleiroun.	Balounaire.
Alo.	Boumbarda.
Aparèi.	Boumbardié.
Aterra.	Boumbasso.

Boumbo.	Naviga.
Cassaire.	Navigant.
Coucou.	Navigacioun
(Long-courrié)	(aerenco)
Descoula.	Oustesso.
Embarca.	Pilot, Piloto.
Embarcamen.	Pilouta.
Envoula.	Piloutin.
Equipage.	Plana.
Escadriho.	Planage.
Escalo.	Planaire.
Espàci.	Planetàri.
Floto.	Pourtaire. (Gros-
Floutiho.	pourtaire)
Fourmacioun	Reacioun.
(aerenco).	Trasport (aeren)
Fusa.	Vòu.
Fusado.	Voula.
Mount-Goulfié.	Vóuteja.
Moutour.	Vóutejaire.
Naveto.	Vóutejamen.

Dictionnaire provençal-français

Espera despièi d'annado, aquéu proumié diciounàri prouvençau-francés en grafio classico compren 40.000 intrado em' un mouloun d'expressioun e uno tiero impourtanto de pichot noum, de noum d'oustau, de vilo (franceso e fourestiero) classado pèr despartamen, de ribiero, regioun, país....

De tablèu ajudon la coumprenesoun di dous sistèmo grafique utiliza en Prouvènço. En coumplement dóu diciounàri de baso francés-prouvençau (de Bernat Moulin, Gui Martin e Elie Lèbre) e la gramatico prouvençalo (de Bernart Moulin e Gui Martin) publica pèr lou CREO-Prouvènço, aquel oubrage es un óutis indispensable pèr aprendre la lengo nostro.

Devèn aquéu libras à Jòrgi Fettuciari, Gui Martin e Jaque Pietri. Veirés pas li noum dis autour sus la publicacioun que soun d'ome que fan uno obro majo, dins l'oumbro.

Es la resulto d'un proujèt que partiguè que l'assouciacioun canenco L'Escoumessa, i'a quàuquis annado. Jòrgi Fettuciari ié meteguè touto sa voio e n'en faguè la toutalita de la sesido enfourmatico, aperiçai 40.000 mot. Gui Martin e Jaque Pietri n'en an assegura lou coustat escassamen linguisti. Aqueste tresen oubrage coumplèto la tiero d'oubrage pedagougic en grafio classico emé la voulounta imbrandable de respeta plenamen lou dialèite prouvençau.

Lou libre coumenço pèr uno prefàci qu'esplico l'istouri de la publicacioun, emé li coulabboraire, seguis un resumi de l'evouloun dóu langage prouvençau e un grand tablèu coumparatièu di dos grafio, emé la founetico e d'eisèmples.

Lou diciounàri de baso francés-prouvençau que fuguè tira à 3.000 eisemplàri, estènt quàsi agouta, lou CREO n'en fara aquest ivèr uno edicioun nouvello aumentado (de 7.800 intrado à mai de 10.000), que Bernat Moulin e Gui Martin ié meton la darriero man.

Lou poudès croumpa en dos versioun: broucado à 28 eurò + 4 eurò de mandadis o religado à 36 euro + 4 eurò de mandadis. A coumanda au CREO-Prouvènço – Jan Saubrement – Le Collet Rouge – Violési – 13320 Bouc Bel Air (04.42.22.47.79).

Un moment d'égarement

Aquélis Edicioun vènon de sourti lou libre di nouvello en francés que soun estado seleiciouna au segound counours pèr l'annado 2003 soun publicado souto lou titre : “ **Un moment d'égarement** ” li desin soun de Cecilo Masson.

N'en vaqui lou noum dis autour e li titre : Martine Hermant “ Le coup du soir ”; Danielle Bassez “ l'amour à la bouche ”; Emmanuelle Urien “ Mélodie urbaine ”; Françoise Andribet “ Leïla ”; Daniel Delatour “ Aller, retour ”; Jean-Eric Limier “ Ernestino ”; Georges Flipo “ La maîtrise de la langue ”; Joaquim Hock “ Si tout va bien ”; Barbara D.Raux “ Zimmer Madchen ”; Bernard Prou “ Les bas-fonds d'un trou de mémoire ”; Bernard Lonjon “ Une délicate attention ”; Gérard Oulion “ Passage de la solitude ”; Marie Falson-Tacussel “ Répétition ”; Léo Lamarche “ Stangers in the night ”.

Lou libre caup 175 pajo fourmat 14X21,5 e costo 16 eurò de coumanda à : Editions du Roure - Communac - 43000 - Polignac. Tel: 04.71.02.10.96.

Avenio Trobairis

Tard Quand Dine

Avignoun cantadisso

Coume tant d'autri vilo, Avignoun a ispira li pouèto. Presènci de l'aigo dóu Rose, passat ufanous, vilo culturalo despièi l'age mejan fin qu'à nosto epoco, vaqui proun de resoun pèr faire espeli la pouèsio dins la vilo di Papo.

De mai qu'en 2004 èi l'annado dóu 150nàri dóu Felibrige e dóu 100nàri dóu prèmi Nobel de Frederi Mistral. Vaqui d'autri resoun de faire respeli la pouèsio de noste país. Un group de musician e de cantaire bèn couneigu, li Tard-quand-dîne se soun di de recassa l'escoumesso. Pèr tóuti li resoun que venèn de dire, an decida de nous pourgi pèr aquest an un nouvèu disque, e i'an mes «Avenio troubairis»



Dins aquéu nouvèu disque an mes en musico de pouèmo d'autour qu'an canta Avignoun o qu'an resta en Avignoun.

À tout segnour tout ounour, lou mai ancian d'aquéli pouèto èi Petrarco. Petrarco que se festejara tambèn aquest an lou 700en anniversàri de sa neissènço.

Trouban eici de pouèmo de Frederi Mistral, evidentamen, d'Aubanel, emilo Bonnel, Enrieto Dibon, Jòusè d'Arbaud, Folco de Baroncelli, emai Belaud de la Belaudiero o Bona-parte-Wyse.

Bello chausido de pouèmo d'autour de trio. Pouèmo d'amour, pouèmo d'aigo emai de pantai inagantable. Aquéu disque tèn à baia d'Avignoun l'idèio d'uno femo ispirado. D'uno obro à l'autro, dins li risènt dis aigo dóu Rose passon lis ombro de Lauro, d'Enrieto Dibon, de l'Angloro, di panturlo caro à Belaud, de la moungeto d'Aubanel ...

Aquésti pouèmo soun tóuti mes en musico pèr Vincèn e Marino Magrini. Musico douço, couladisso coume lis aigo dóu flume emai un pau lancejanto ; acò degu à la presènci de countunio de l'alto vo dóu vióloun de Maria Zaharia. Remarcan peréu uno sounourita un pau estranjo, aquelo de la guitariolo, un istrumen nouvèu, uno meno de guitaro à arquet inventado pèr Vincèn Magrini. Èi Pascau Roche qu'asseguro lou ritme de l'ensèn en jougant de la controbasso.

Aquésti pouèmo mes en musico emé tant de bonur soun canta pèr Lisa e Céline Magrini e soun fraire Vincèn. Voues joüino, voues “eleganto” e douço, bèn dins la coulour troubadour.

Vaqui dounc un bèu disque que vèn à poun pèr entamena emé plesi aquesto annado di noumbrous e tras qu'impourtènts anniversàri.

- «Avenio troubairis» pèr li Tard-quand-dîne, un disque de 16 pouèmo mes en musico e canta pèr lou group.

Pres : 18,50 eurò mandadis coumprés. Aquéu pres èi reser-va eicepciounalamen i legèire de Prouvènço d'aro enjusqu'à la fin de janvié, estènt qu'avèn pas pouscu presenta lou disque dins lou n° de desèmbre.

En seguito sara à 22,50 erò, mandadis coumprés.

De coumanda e paga à : Tard quand dîne - BP 81 - 84006 Avignon cedex 1

J-Marc Courbet

LA CHANSON OCCITANE EN VELAY

Un oubrage de Didier Perre, is edicioun Modal, 2003, 291 pajo.

Aqueste libre bèn presenta es uno antoulougio que recampo 100 cansoun de lengo d'o emé si paraulo e si noutacioun musicalo, despièi li Troubadou fin-qu'à vuei; ié troubaren dounc tant de tèste d'autour coume de tèste poupulàri.

Coume Janus, l'oubrage tèn dos fàci, uno blanco e l'autro negro. Coumençaren pèr ço que vai desagrada i prouvençalisto: l'autour, estènt qu'es oucitanisto, escriéguè tóuti li tèste en grafio neo-troubadourenco. Pèr li tèste poupulàri, vai bèn, mai pèr li tèste di felibre velaïen, que n'i'a vue de publica? Aqui, l'autour nous fai lou cop de la boutiho miejo-pleno o miejo-vuèjo, e publico à cousta de sa reviraduro neo-troubadourenco rèn que tres tèste en grafio mistralenco. E la coumparesoun entre li dos grafio, pecaire!, es la provo dóu pau de sciènci e/o de la marrido fe d'aqueste travai: entre li /è/ re-escri /e/ o au revès («arrié» vèn « arrièrs», l'article «ei» vèn «èlh», «perdèn» vèn «perdem», etc), entre li mot cambia e lengadoucianisa («chau» vèn «chal», «ié» vèn «i», «mai» vèn «mès», « coume» vèn «coma», «sarò» vèn «serà», e n'en passe forço), se noto lèu e clar l'ignourènci e la mau-voulènço de l'autour raport à tout ço qu'es de Mistral e di felibre (faren remarca à l'autour qu'en francés coume en prouvençau, en óucitan o en velaïen, Felibrige es un noum propre e se dèu escriéure em'uno majusculo: soun anti-mistralisme primàri ié fai escriéure sèmpre «félibrige», cf. pajo 27, 181, 253, 258, 259...) Passe tambèn sus lou ridicule que i'a de voulé escriéure ESPATLA ço que se dis e s'escriéu en Velay óorientau IPANLO o IPANLA: l'autour es pièi óubliga d'esplica que lou mot ESPATLA se dèu pronouncia /ipanla/ !! (p.47), e d'utilisa pèr faire coumprene la pronounciacioun, un sistème founeti tira dóu francés, après avé critica l'escrituro mistralenco que sarié trop proche dóu francés (p.24) !! Poudès pensa, em'aquesto escrituro burlesco, coume van pronouncia li pàuri cantaire que voudran interpreta li cansoun...

Pèr quant à la musico, es la fàci blanco de l'obro: Didier Perre es musicaire (en pratico em'en teouriò), e la bono part di cansoun poupulàri fuguèron enregistrado. pèr l'autour, que d'acò tambèn a uno pratico longo e seriouso. De remarca, la presentacioun eisemplàri de la noutacioun di meloudiò (pajo 30 à 37).

L'antoulougio s'acoumpagno de la proumièro grando bibliougrafio d'ensèn subre la matèri (pajo 261 à 273), e d'un precious Disco Sarra que ié caupon 21 di cansoun dóu libre, enregistrado entre 1975 e 2002.

En mau despié di critico seriouso que ié faguère, lou libre de Didier Perre es uno referènci pèr quau s'interesso à la musico di terro d'o (e tambèn, veguen lou bon las di causo, pèr quau s'interesso à l'óucitanisacioun de nòstri lengo d'o).

(distribucioun : FAMDT, BP136, 90 c/ Jean Jaurès, 79204 Parthenay cedex. Près 24 euro)

Ive Gourgaud,

Calendié 2004 en lengo nostro

L'assouciacioun La Troupelenco de Sant-Troupés vèn de sourti un calendié 2004 di mai bèu pèr lou cènt cinquanten anniversàri de l'istitucioun dóu Felibrige (fourmat 21x29,7).

Un mes pèr pajo, acò es nourmau, mai chasco pajo es ilustrado d'un tablèu, d'un dessin, d'uno fotò toucant la vido de Mistral. Un tèste clar presènto chasque mes: Roumanille, Mirèio, Zola, Balaguer, lou Felibrige, La Coupo... Mistral e Sant Troupés .

A coumanda à La Troupelenco – 18 rue des Bouchonniers – 83990 Saint-Tropez – 04.94.97.72.47.

Dictionnaire Carladézien

de Maurice Dage

Lo Convise vèn de publica lou **Dictionnaire carladézien**, occitan-français, obro poustumo de Maurice Dage.

Maurice Dage (1903-1994), nascu en 1903 à Paris, dins uno famiho ounte la lengo d'oc se parlavo. Si gènt, bougnat, s'èron istala pèr teni un cafè e faire coumèrci de bos e de carboun. Fuguèubre tout marca pèr li conte patoués d'Annezou, sa grand Triboulan proche de Las Molineries de Thiézac. Passè sa jouinesso à Vic-sus-Cère, avans de deveni instituteur dins lou Cantau e fin finalo professeur au *Cours Complémentaire* d'Aurillac.

Prenguè sa retirado en 1958 enjusqu'à sa mort en 1994, aguè un mouloun d'ativeta municipalo, soucialo e culturalo. Escriguè si **Souvenirs** acampado de couiounado sabourouso.

Countaire e escrivan aprecia e renouma en lengo d'oc, felibre, reculiguè emé amour, au fiéu dis annado, li mot e lis espressioun qu'entendié à soun entour, dins la nauto valèio de la Cère, en Carladés.

N'en sourtiguè aquest diciounàri uni, clafi de la verita d'un liò, que desplego li richesso e li sabour d'uno lengo vivo avans li menaçou mouderno.

Lou diciounàri :

Un mouloun de mot óublida pèr li diciounàri de lengo d'oc generalo soun reviéuda en seguido d'uno draio seculari, sèns lou secous de l'escrì, trasmés aro en doublo grafio, grafio classico en intrado, pièi grafio patoueso de l'autour entre parentèsi.

Li definicioun soun souvènti fesi ilustrado d'eisèmples e acoumpagnado d'esplico fasènt lume sus lou countèste d'emplé, coume acò l'utilisatour ameioro à la fesi la justesso e la coulour de soun espres-sioun, retrouvant l'engèni pouplàri de la lengo d'oc.

Es un diciounàri de la lengo parladò. L'a pas de citacioun literàri. Maurice dage vié toujours sus èu un casernet ounte noutavo li mot o lis espressioun interessant. Lou vèspre, metié d'ordre dins si noto.

Se ié trobo de mot que soun nouta en liò : lo regotin (dernières gouttes), desmetar : effeuiller (enlever les *metas*, eigiuar : convenir, être aux mesures.. La carrau (le haras). L'a un mouloun de noum pouplàri de flour e de planto pèr la boutanico. L'usage mouderne e l'usage de l'autour soun respecta.

Es un bon óutis pèr couloura la reviraduro emé uno espressioun que fai lou charme de nosto lengo.

Diciounàri de 280 p, 5600 mot, courdura pèr èstre utilisà souvènt.

Óubliden pas d'apoundre que soun de doucumen publica pèr Nadau Laon, direitour de la Librarié dóu Convise, à parti di doucumen de Maurice Dage.

Pèr coumanda : Lo Convise - 9 place de la Paix 15012 Aurillac cedex. 04 71 43 16 16 - oc@lo-convise.com

L'an que vèn à Malo-fougasso

Lou tresen libre de Jan-Bernat Bouéry

Guierdouna dóu Prèmi Mistral, Jan-Bernat Bouéry nous prepauso un tresen libre en lengo nostro, es un bèu rouman d'amour.

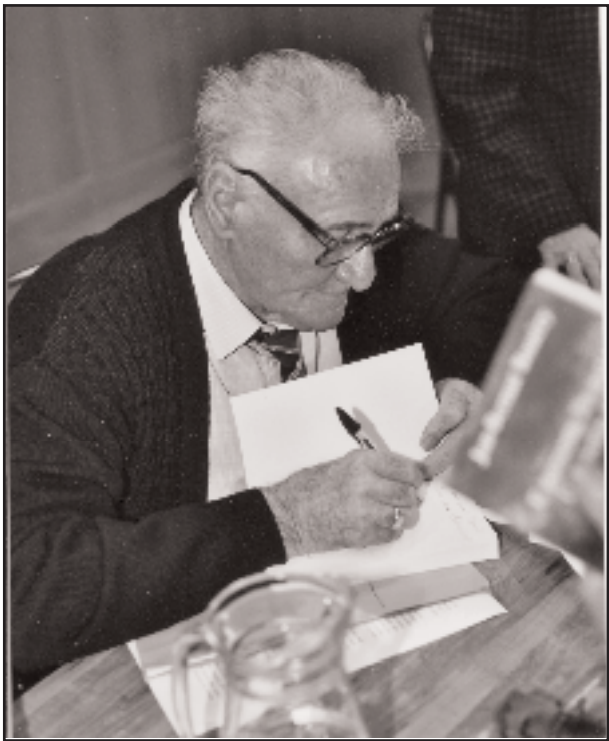
Amour carnau, vioulènt e tragi d'un jouine teinician prouvençau pèr uno estudianto en dre, dins un Paris grouadis e inuman, ounte se rebalo dins lis ànci dóu trahimen que l'aclapon.

Malautié d'amour que n'en fara soun proun, bono-di l'ajudo de sa famiho de païsan prouvençau, estaca à sa terro d'eissuchino, soun païs nadau, lou planestèu que s'estalouiou entre li gar-rigo de Ganagòbi e li pendis de la mountagno de Lure ounte s'escondou lou vilajoun de Malo-fougasso.

Amour retrouba dins la pureta e li sentimen que vènon dóu tèms de l'enfanço dins lou cor d'uno jouino gavoto e dins la coumuno passioun dis abiho e de soun mounde secrèt.

Estacamen à-n-uno Prouvènço averado e sèns fard, qu'es lou cadre vertadié d'aquéu rouman ounte l'amour es lou ciment qu'unis cade persounage.

Jan-Bernat Bouéry – L'an que vèn à Malo-fougasso - 23 E + 3 E pèr lou port – 380 pajo – 14x21 – A coumanda is Ed. Prouvènço d'aro – 18 Rue de Beyrouth – 13009 marsiho – tricio.dupuy@libertysurf.fr



“ Lo Batèu Pichonèl que voliá véser la mar ”

Tèste e dessin d'Estela Urroz pèr la versioun óriginalo en Limousin e **Robèrt Martí** pèr lou Lengadoucian.

Souto aquéu titre lis Edicioun I.E.O vènon de sourti un nouvèu libre pèr li pichoun, de qualita subre poulido, en quadricroumio sus papié glaça, d'uno manipulacioun de mai facilò, cuberto emé revers

Caup 32 pajo, fourmat 18X18 e costo 8 éurò de coumanda à IEO - IDECO - BP 6 - ZA Saint Martin 81700 Puy-laurens

“ Las Trèvas d'Orador ” Alain Lercher.

Traducioun dóu francés pèr **Ives Rouquette**

Li fantomo d'Ouradour

Lou 10 de jun 1944, en represaio, lis Alemand massacrèron lis abitant d'Ouradour-sur-Glane avans que de bouta lou fioc au vilage. Vuei encaro si rouino estranjo demoron.

L'aproche d'aquel evenimen, que toco l'autour d'aquéu libre, dous mèmbe de sa famiho an peri, se fai segound tres mode que vòu sucessiéu mai souldàri : la relacioun regourouso e istourico dis evenimen, sa vesioun persounalo e sujeitvo que nourris uno refleissioun sus lis enjò de la memòri e la responso que poudèn óupausa à la violènci e la barbarié.

Aquéu libre caup 88 pajo, fourmat 13X20,5 e costo 10 éurò.

De coumanda à IEO IDRCO - ZA . Saint Martin - BP 6 - 81700 Puy-laurens. Tel: 05.63.75.22.26.

Droumo prouvençalo e n'Auto-Coumtat

L'a de païs qu'an uno unita e que l'istòri a espeça, que li gouvèr an chapouta.

Ansin dóu païs que vai de Boulèno à Grignan, de Nioun à Peiro-lato.

L'a de gènt qu'an proun de judice pèr s'avisar de l'unita de païs ansin, e de lou faire remarca, au travès d'un libre pèr eisèmples.

À proumièro visto, lou titre dóu libre es un pau enganaire. «Une Provence des senteurs» poudrié vous faire imagina que l'oubrage èi tourna-mai un d'aquéli libre escrì pèr li touristo, aquéli que volon vèire la Prouvènço touto margaiado de champ de lavando, que sènt bon “le thym sauvage et le romarin” !

L'autour s'esplico aquí subre e nous parlo d'un païs ounte belèu mai qu'aiours l'a « ... trois sommets du plaisir aromatique : le vin, la truffe et la lavande. ».

Pièi, un cop qu'avès durbi lou libre sias espanta. Lou libre es un guide assabenta mai que mai sus l'istòri, l'architeituro mounumentalo e doumestico, li museon, li legendo ... Basto l'autour pren plesi à vous mena d'en pertout e à vous faire parteja soun afecioun e si couneissènço.

Es un libre que faudrié aguè dins sa veituro quouro fasès d'escourregudo, e pièi lou prene en man quouro vesitas un vilage o un autre. Ei pas un guide de mai, èi pulèu “lou Guide”, escrì pèr quaucun que se dis éu-meme : “un voyageur attentif”. Aquei oubrage fai un pau pensa i casernet de vouiajour dóu siècle 19en, curious de tout, subre-tout di causo que sèmbon escoundudo.

De mai, lou libre es enlusi d'un mouloun de dessin à la plumo de la man de l'autour, de dessin tras que bèn fa qu'avans meme de vèire li site vous baion l'idèio justo de ce qu'anas vèire.

D'un pau óublidade, manquès pas de legi ce que toco “l'Hôtel d'Albi” à Boulèno, en bas de la pajo 93 ... ! L'a aquí qu'auqui rego que nous an fa plesi mai que mai, e res a tengu la man de l'autour pèr escriéure li rego d'esplico ... !

Aquéu libre es edita pèr Edisud, countunio uno couleicioun escrìcho pèr lou meme autour, qu'a déjà escrì d'oubrage dóu meme biais sus : lou Lubèroun, lou païs de Saut, lou Ventour, lou païs de Luro, li Barounié ... Vaqui uno couleicioun chanudo que nous mostro que se fai toujours de libre de grandò qualita sus nosto Prouvènço. Osco pèr Edisud que fai ansin uno bello obro, uno obro seriouso.

- «Une Provence des senteurs» pèr Patrick Ollivier-Elliot. Un libre de 220 pajo au fourmat carrat 21,5 x 21,5 cm. Pres : 22 éurò
Se trobo eisa dins li librarié emai vers l'editour : Edisud - la calade -RN7 - 13090 aix en Provence

Un miejournau à Brasilia

La neissènço proufético de Brasilia

Vous aviéu di que Brasilia pren-guè la formo d'un aucèu: dins la realita, la formo d'ourigino èro uno crous crestiano; giblèron pièi un pau li dous bras de la crous pèr n'en faire dos alo. Mai perqué uno crous? Es pèr causo belèu que la foundacioun de la capitalo brasilianno vèn acoumpagnado d'un fa curious, que n'en fai quàsi uno legendo...

En 1883, Dom Bosco, un prèire italian de la Coungregacioun salesiano (de Sant Francés de Salles) faguè un pantai; quàuqu jour pièi, Dom Bosco lou countè dins l'Amassado Generalo de la coungregacioun. Un autre prèire escriéguè soun dire e presentè sa relacioun escricho à Dom Bosco que la legiguè menimou-samen e la castiguè. Fin finalo, lou sounges se publiquè en 1935 à Turin. E vaqui coume fuguè pantaiado la neissènço de Brasilia, uno niue d'estiéu en Itàli:

Dins la niue davans la fèsto de Santo Roso de Lima, lou 30 d'avoust, faguèr un sounges. Coumprenghère que dourmiéu e, dins lou meme tèms, me semblavo que courriéu coume un uiau...

Dou tèms que trantaive s'èro pantai o realita, me semblè d'intra dins un saloun que l'avié un mouloun de gènt que parla-von d'acò e d'eicò... À-n-aquéu mouten venguè de iéu un jouvènt de sege an, amistados e d'uno béuta subre-umano, tout enluisa d'un esclaire viéu, mai clar que lou dourmiéu...

Lou jouvènt se presènto coume un ami de Dom Bosco e di salesian; dis au prèire que vèn, au noum de Diéu, ié douna un pau de travai:

- Veguen de-que sara? Quete travai?

- Assetas-vous en aquesto taulo e tiras aquesto cordo.

l'avié au mitan dour saloun uno taulo que dessubre i'èro enver-touiado uno cordo. Veguèr qu'aquesto cordo èro marcado emé de ligno e de noubre, coume se fuguèsses un mètre de sartre. Coumprenghère mai tard qu'aquéu saloun èro plaça en Americo dour Sud, just-e-just subre la ligno de l'equatour, e que li noubre marca sus la cordo courrespoundien i grad geougrafi de latitudo.

Remarque qu'à-n-aquéu moumen vesiéu tout rejoun, coume en miniatur. Pièi, coume lou vau counta, veguèr tout à sa mesuro vertadièr. E fuguè li grad marca sus la cordo que me faguèron ribla dins la memòri lis endré que vesitèr, estènt que viajèr dins la segoundo part dour sounges.

Moun jouine ami countuniavo:

- Vaqui, aquésti mountagno soun coume de signau: soun de raro. Entre éli e la mar se capito lou país douna i Salesian. l'a de milo, i'a de milioun de gènt

qu'espèron vosto ajudo: espèron la fe.

Aquéli mountagno èro li Courdihero de l'Americo dour Sud, e aquelo mar èro la Mar Atlantico. E lou jouvènt mostro à Dom Bosco coume capitara de mena tant de pople au troupeu de Criste

léu me pensave: «Mai pèr acò faudra forço tèms», mai lou jouvènt, legissènt mi pensado, faguè:

- Acò se debanara davans que passe la segoundo generacioun.

- E queto sara la segoundo generacioun?

- La presènto noun se coumto. N'aura uno autro, em'uno autro pièi.

- E quant a d'an, uno generacioun coume aquésti?

- Sèssanto an.

- Pièi?

- Voulès vèire ço que se passara pièi? Venès!

E sènso saupre coume, me devinèr dins uno estacioun de camin de ferre. l'avié plen de mounde. Mounterian.

Demandèr ount érian. Lou jouvènt respoundèguè:

- Noutas bèn! Ousservas! Viajaren long de la courdihero. Avès d'ande au levant tambèn, fin qu'à la mar. Es uno autro dourno dour Segnour.

E lou jouvènt tirè de la pòchi uno carto que i'èro marcado la dioucèsi de Cartageno, en Cou-lombio: èro lou poun de par-tènço:

Dou tèms que regachave la carto, la machino siblè e lou trin s'amoudè...

Regachave pèr li fenèstro dour vagoun e devistave de bos, de mount, de plano e de riéu qu'èron tant bèu e majestous que poudiéu pas crèire que fuguèsson tout aboundous, de tant liuen qu'èron de soun grau. Pendènt mai de milo milo (1) bourdejerian uno bouscasso vierge, fin-qu'à vuei inesplourado. Mis iue avien un poudé de vesiou meraviheous, que i'avié ges d'encoumbre que lis empediguèsses de percoula tóuti aquéli lono.

Vesiéu lou fins-founs di mountagno e lou soute-sou di planuro. Aviéu soute lis iue li richesso incoumparablo d'aquéli país, richesso qu'un jour saran descuberto...

Es aqui que Dom Bosco a la vesiou mai claro de la futuro capitalo dour Brasil :

Mai èro pas lou tout. Entre li grad 15 e 20 i'avié un gòu proun espalarga, que partié dour poun ounte se fourmavo un lau. Alaro diguè uno voues, e lou tournè dire:

- Quouro cavaràn li mino escoundudo au mitan d'aquésti colo, apareira aqui la terro prou-messo que sourgento lou la e lou mèu. Sara uno drudiero qu'es pas de crèire.

E lou viaje countùnio: li Pampa, la Patagounio, fin-qu'à l'estremi-ta miejournalo de l'Americo. E vaqui la fin dour viage, qu'es la fin dour sounges:

Lou trin s'avanchavo de l'endré de la partènço. Lou jouve guide tirè de la pòchi uno carto geou-grafico subre-poulido e me



diguè:

- Voulès vèire lou viage que faguèrès? Lis encoutrado per-coulado?

- Emé grand gau.

Alaro despleguè la carto, que i'èro draiado em'uno eisatitudo remirablo l'Americo dour Sud touto. En mai d'acò, retrasié tout ço qu'eisistavo, qu'eisisto e qu'eisistara dins aquélis encoutrado, sènso ges de mau-mesclo, mai au countàrri em' uno clareta que, entre vèire la carto, se ié vesié tout. Enten-deguèr tout quatecant, mai la clareta pau durè, quitant lou camin davans la bourroulo qu'aro me ten l'èime.

Dou tèms que regachave aquesto carto, dins l'espèro que lou jouvènt apoundeguèsses encaro quauquo esplico, tout destrantaia qu'ère de la sous-presso d'avé vist tout acò, me semblè que restountiguèsson lis Ave-Mario, à la primo aubo. Me revihère e coumprenghère qu'èro li campano de la parròqui de Sant-Benigno.

Lou pantai avié dura touto la niue.

Es ansin que s'acabo la relacioun de Dom Bosco, relacioun que nous pòu estabousi se pen-san que la vesiou dour salesian se plaço entre li paralèle 15 e 20, entre lis Ande e la Mar Atlantico: la capitalo dour Brasil es plaçado entre li paralelo 15 e 16... Tambèn parlo d'un lau, qu'en 1883 eisistavo pas mai qu'aro es vengu realita. Vaqui pèr la loucalisacioun dins l'espàci. Pèr quant à la loucalisacioun dins lou tèms, se coumtan la «proumiero generacioun» à parti de 1883 («la presènto noun se coumto»), vesèn que la «segoundo generacioun», la qu'avié de counèisse Brasilia, coumencè aperiàqui 1943 (e vesèn tambèn qu'aquelo gene-racioun s'acabo oungan, en 2003...)

Aro, se venès à Brasilia, vous faudra pas estouna se la mai poulido di glèiso de la capitalo se capito la Glèiso Dom Bosco –à moun avejaire, es mai pouli-do que la catedralo-, se Dom Bosco dounè soun noum à mai d'un establimen de la cièuta e

se lou proumier ouratòri de Bra-silia es l'ouratòri Dom Bosco, que s'abouro de l'autre las dour lau Paranoa, fàci la «terro prou-messo» que pantaiè...

(1) Estènt que lou tèste es revira dour brasilian, fau saupre que la milo brasilianno valié 2200 mètre.

Mistral sènso fin seguido

Sus li piado de nosto presènci eici au Brasil, rescountrèr dos referènci ounte lis auriéu pèr lou segur pas cercado!

Dins soun bèu libre (que fai referènci eici): **Geografia dos Mitos Brasileiros** (edicioun Global, Sao Paulo 2002, 396 pajo), Luis de Câmara Cascudo, quouro parlo de la **Pisadeira** brasilianno, se demando d'ounte pòu veni aqueste mite. E nous dis :

Dou Poutugau, osco seguro, nous venguè la Pisadeira. Mai d'ounte avié reçaupu lou Poutugau aqueste "marrit sounges" la «nocturna oppressio» di Latin? L'aflut de Prouvènço dins li terro poutugueso fuguè long e poudèrous. Li Prouvençau espandiguèron li ritme e li biais di vers primitiéu. Pèr li Prouvençau, lou marrit pantai es uno vièro qu'a li virado de la Pisadei-ra. Soulamen qu'en Prouvènço e Poutugau, elo davalò pèr la chaminèio fin-qu'au pitre dour dourmèire.

Mistral, dins lou cant VI de Mirèio, evoco la Chauchò-vièro qu'es la maire laido mai legitimo de nosto Pisadeira. (pajo 337)

E seguís l'estrofo «Eila, vesès la Chauchò-vièro?...» emé si sèt vers douna dins sa lengo ourigina-lo, em'en seguido sa revira-duro poutugueso.

Un pau mai liuen, parlant de la Porca dos sete leitoes (la trueio di sèt lachen), l'autour dis:

Elo eisisto tambèn en Espagno e mai liuen. En terro poutugue-so, lou mite aurié pouscu èstre adu pèr li prouvençau. Au siècle

XIII cantavo El-Rei D. Dinis /lou rèi de Poutugau que tambèn fuguè troubaire/:

Proençaes soen mui bem trobar E dizem eles, que é con amor

Li Prouvençau an coustumo de forço bèn «trouba» (faire de pouèmo), e dison éli qu'es em'amourl.

Pèr lou segur s'acountentavon pas de canta, mai countavon lis istòri de la regioun encantado que ié vivien. Frederi Mistral remèbro la «trueio» qu'apa-reissié davans li rifian:

E cito eici uno fraso tirado di Memòri e Raconte (pajo 37 de l'edicioun Plon de 1929), mai la dono en francés:

On parlait aussi d'un cheval ou d'un mulet, d'autres disaient une grosse truie, qui apparaissait, parfois, devant les libertins qui sortaient du cabaret.

*Aro un autre libre, encaro mai recènt, aqueste cop de socio-linguistico : **A lingua de Eulalia, novela sociolingüística** (edicioun Contexto, Sao Paulo 2003, 215 pajo). Soun autour, Marco Bagno, es éu tambèn uno referènci eici, emé mai de 25 obro publicado sènso parla de si reviraduro de Sartre, Balzac, Wells o Wilde : tout acò pèr vous dire que parle pas d'un vièi atrasa de l'epoco di catacoumbo. E quouro parlo di lengo rou-manico de vuei, Marco Bagno n'en fai la listo, que vous doune sènso reviraduro :*

Italiano, romeno, romanche, francês, provençal, sarde, catalao, espanhol, português (pajo 35)

E vo, l'avès remarca coume iéu: à nosto lengo, lou jouve universitàri brasilian ié dis pas «óci-tan» mai si-bèn «prouvençau». Alaro, quouro rescountrarès quauque ócitanisto prouvençau que vous vendra afourti (de bono o marrido fe, mai que voulès, fau de tout mounde pèr faire un mounde) que l'a rèn que li vièi sènso culturo que parlon encaro de «lengo prouvençalo» en plaço de «lengo ócitan», ié poudrés dire qu'es belèu pas tant vrai qu'acò...

Ive Gourgaud

A Brasilia, novèmbre de 2003

Li Fèsto de l'Avènt à Lunèu

Sabèn tóuti que li gènt de Lunèu n'en fan toujour quaucuno, mai faire faire lou passo carriero à 800 moutoun emé li pastre, li chin e dis ase acò l'avien jamai encaro vist, subretout dins li carriereto dóu cèntre vilo. N'en sian esta abalourdi. Quouro avèn vist dous camelas emé li rèi mage aqeste cop avèn coumprès que li fèsto de l'Avènt avien coumença.

Coume lis an passa, la coumuno de Lunèu preparavo lou bon pople di Pesco Luno i fèsto de la nativita.

Mai es pas tout, l'avié tambèn de musicaire, galoubet e tambourin, li gardian e mai d'un centenau de persouno en coustume dóu siècle XIXen.

Dins aquéu courtège que se rendié à la grùpi vivènto de la plaço di Caladouns i'avié de Pesco Luno vertadié mai tam-bèn forço nouvèu arrivant à Lunèu qu'avien vougu participa à-n-aquelo fèsto.

Aquéu mesclage de gènt que venon d'un pau pertout dins un meme esperit de pas, es lou signe meme de Nouvé. Poudèn que de nous en alegoura.

Tout aquéu bèu mounde se recampè plaço di Caladouns alentour di grùpi vivènto ounte se troubavo noun soulamen Jousè e Mario mai un enfantoun sènso óublida lou biòu qu'èro pas de Camargo e l'ase que de tèms en tèms bramavo tout ço que poudié.

Un fube de mounde alentour d'aquelo grùpi qu'empachavo lis afeiciouna de la vèire sènso un pau de paciènci. Mai à coustat s'aubouravo de voues encantarello aquelo de la pastouralo. Li cant de la pastouralo Maurel venien de coumença pèr lou plus grand plesi di pichot e di grand.

Tourna mai jougado de voues de mèstre pèr la chourmo dóu Martegue la pastouralo Maurel fuguè un di grand moumen d'aquelo vesprado.

Encaro aqui lou message de pas, de toulerènci e d'amista entre lis gènt de bono voulounta a passa.

Avèn pouscu vèire dins li tout proumié rang di famiho maugrabino emé si drouloun escouta sajamen li poulit cant de Nouvé.

Poulit image qu'aquelo qu'importo la fraternita. Ounte l'eiretage crestian se mesclo au foulclore. Ounte lou partage d'un moumen de joio alentour de la musico apporto la serenita .

Es dins aquel esperit que vous souvete ami legèire dóu journau de bòni fèsto de Nouvé e coume se dis en Prouvènço uno bono annado bèn granado.

G. Jean

Pènsoun à nautre

I'a pas que Paris. L'Europo tambèn pènsoun à nautre. Lou Parlamen d'Estrasbourg a vouta em' uno majourita espetaculo, uno resoulucioun que demando à la Coumessioun Euroupenco d'establi un dispousitiéu legislatiéu raport i lengo regiounalo o minouritari, ço qu'eisistis pancaro. De mai, demando que la Coustitucioun à veni tengue comte clar d'aquéli lengo (diversita di lengo, vo, mai en precisant bèn: "coumprés li lengo regiounalo o minouritari")!

La Coumessioun devrié presenta si proupousicioun legislativo en mars de 2004. Esperen!

P.B

Mitoulougio dóu Cèu

Chapitre I

Creacioun dóu mounde e mitoulougio

La tradicioun la mai coumpleto de la mitoulougio grèco es aquelo dóu pouèto grè Esiode.

Pèr éu, à l'óurigino dóu mounde i'a lou caos. Dins aquéu vuege coueistavon dos entita: Erèbre (Tenebre) e Nis (Niue). En se desseparant, aquéli dos entita dounèron neissènço à Ouranos (lou Cèu) e à Gaia (la Terro). L'Univers fuguè dounc crea pèr uno meno de generacioun espontanivo sènso la partecipacioun d'un diéu transcendènt coume dins la councepcioun judeo-crestiano de la Creacioun. L'erèbre e la niue formon l'Etèr e lou Jour. Lou Jour e la Niue formon lou tèms. Erèbre e Etèr formon lou negre e lou blanc.

Gaia, la Terro, enfantou proumié li mountagno e li mar. D'aro en lai, Cèu, Terro e Mar eisiston, Gaia se vai uni à Ouranos pèr engendra uno nouvello generacioun; sara la proumièro generacioun de diéu coumpausado de douge Titan e de si pariero femenino, li Titanido, di tres Ciclop e de tres Gigant.

Mai Gaia n'a soun proun dis assau seissuau sènso relàmbi d'Ouranos e lou fai castra pèr soun darrié fiéu, Crounos. De degout de sang d'Ouranos se mesclon i flot de la mar pèr douna neissènço à Afroudito e di degout que toubon sus Terro naisson lis Erinio e li ninfo dis aubre. De Gaia e de la mar neissiran Nérée, paire di Nereïdo. Uno segoundo generacioun de diéu, emé li Titan, vèn mestresso dóu mounde emé pèr cap: Crounos.

Es pèr la vioulènci que Crounos desberrassè sa maire Gaia dis assiduita d'Ouranos e sèmpre pèr la vioulènci que l'istòri, d'aro en lai se perseguira. Crounos se desbarassè de si fraire, li Ciclop e li Gigant, en li fasènt cabussa dins lou Tartare, regioun dis Infèr. Espousè pièi Rea que n'aguè proun d'enfant, en particulii: Pouseïdoun. Sa maire Gaia, en i'aguènt predi qu'un de si fiéu ié prendrié lou trone, Crounos li devourè tóuti leva de Jòu que n'en rescapè.

Vengu adulte, Jòu detrounè de bon soun fraire Crounos que ié fauguè resuscita si fraire e que fuguè, à soun tour, manda is Infèr.

Encò di Rouman, Jòu ié diguèron Jupiter e Crounos, Saturne. Emé lou regne de Jòu, veici la tresenco generacioun di diéu de l'Oulimpo.

Jòu vai parteja lou poudé emé si fraire: Adès que regno is Infèr e Pouseïdoun sus la mar.

Persiéu e sa famiho

L'Antiqueta couneissié 48 coustelacioun que Touloumiéu presènto dins l'Almageste. De segur que soun sitiúdo pèr la mage part en plen dins l'emisfèro boureau. Un dougenau d'entre-éli porton lou noum de persoun-



nage mitoulougi. Veici l'istòri de Persiéu e de sa famiho:

Un ouracle avié predich à-n-Acrisios, rèi d'Argos, dins lou Peloupounese, que sa fiho Danaè aurié un fiéu que lou tuarié. L'embarrè alor dins uno tourre mai Jòu, souto la formo d'uno plueio d'or, capitè de s'aproucha de Danaè e de sis amour neissiguè Persiéu.

Acrisios l'aprenuguè quauque tèms pièi e se desbarrassè de Danaè e de l'enfant que li traiguè touti à la mar. En se rescapant de la tempèsto Danaè e Persiéu s'encalèron sus li ribo de l'isclò de Serifos, dins li Ciclado. Lou rèi de l'isclò, Poulidèite, li reculiguè e abarriguè l'enfant. Mai Poulidèite s'amourousiguè de Danaè e la vouguè espousa. Persiéu lou geinavo e, rusa, l'escavartè en ié faguènt proumetre de rapourta la tèsto d'uno di tres Gourgouno, Meduso.

Meduso èro un persounage esfraious em'uno cabeladuro de serp e uno caro que vous empeiravo se la regardavias de fàci.

Ajuda de Minervo e d'Ermès, tóuti dous enfant de Jòu, Persiéu óutenguè lis eisino necito à soun entre-preso: de sandalo aludo, un casco que lou rendrié invisable, uno poudadouiro e un mirau. Capitè de trenca la tèsto de Meduso en se guidant emé soun mirau, ço que l'espargnavo de regarda lou moustre dre dins lis iue.

De sang en rajant de la tèsto de la Meduso neissiguè Pegase, lou chivau alu e Crisau, un gigant. Persiéu boutè la tèsto de la Meduso dins uno saco e s'enfugiguè en escapant i dos àutri Gourgouno bord que soun casco l'avié rendu invisable.

Sus lou camin de retour, se gandiguè proche d'Atlas, mai encaro mal aculi en causo d'uno predicioun desfavourablo à-n-Atlas e que lou councernissié, l'empeirè en ié presentant la tèsto de la Meduso e lou trasfourmè en uno cadeno de mountagno que, vuei, porto encaro soun noum.

Enreguè pièi vers l'Etioupiò, long dóu camin, rescountrè uno chato encadenado, nuso, sus un roucas: èro Androumèdo, fiho de Cefiéu, rèi d'Etioupiò ,

Aquelo d'aqui avié pourta óufènço i Nereïdo, fiho de Pouseïdoun, en pretendènt de targa em'éli en bèuta. Pèr venja si fiho, lou diéu avié coungreia un moustre marin que metié lou país à saco e un ouracle avié eisija Androumèdo coume vitimo espïatòri pèr faire cala li degai. Persiéu tuiè lou moustre, tournè Androumèdo à si gènt e l'espousè maudespié la jaloussié dóu fraire de Cefiéu, Finiéu, que capitè de se n'en desbarrassa. Utilisé

mai pèr aquelo eiseucucioun, la tèsto de la Mueduso e Finiéu fuguè à soun tour cambia en estatuo de pèiro. Persiéu tournè à-n-Argos em' Androumèdo; se desbarrassè encaro, sèmpre emé la tèsto de la Meduso, dóu tiran qu'avié leva de cassolo soun paire e que voulié fourça sa maire. Lou rèi Acrisios, qu'avié fugi, escapè pas à l'astrado previsto pèr l'ouracle bord que fuguè tuia dins un aucidènt pèr un disque que Persiéu avié tra. Persiéu, Androumèdo, Cefiéu, Cas-sioupèio soun estado plaçado toco toco dins lou cèu boureau. Quant au moustre tuia pèr Persiéu pèr delièura Androumèdo, a rèn de vèire emé lou Dragoun, coustelacioun situado à l'entour dóu Pole Nord, en seguido de la coustelacioun de Cefiéu.

Ercule e lou Dragoun

Aquéu dragoun èro en cargo dóu Jardin dis Esperido que li poumo d'or que Junoun l'avié reçaupudo en presènt pèr sis espousaio ié penjoulavon en d'aubre encanta.

Ajuda d'Atlas, que soulet avié lou dre de rintra dins lou jardin, e dóu tèms qu'aquéu supourtavo la vòuto celèsto, Ercule tuiè lou Dragoun enterin que coumplissié un de si travai legèndàri. Junoun vouguè que lou souveni dóu gardian de soun jardin meravious se servèsse à jamai e ié dounè uno plaço dins lou cèu.

Quant à Ercule, dounè peréu soun noum à-n-uno coustelacioun. Es un dis eros li mai prestigios de l'Antiqueta.

Fiéu de Jòu e d'uno mourtalo, Alcmèno, elo-memo feleno de Persiéu, aguè souto lou noum d'Eraclès, uno vido forço vanegarello. Pèr aguè massacra sis enfant dins uno criso de foulié empurado pèr Junoun, Euristiéu, rèi de Tirinto, l'impasè, pèr espia soun crime, douge travau impoussible de realisa pèr un mourtau.

La mort d'Ercule fuguè terriblo. Se passè la tunico dóu Centaure Nessus que l'avié tuia e que sa mouié Dejaniro i'avié óufrido. Aquelo tunico èro censa tourna à Dejaniro, jalouso, l'amour de soun ome, mai èro empouisonado. Ercule patiguè de bruladuro atroço e, coume poudié plus supourta aquéli patimen, se jité dins lou brasié qu'avié fa mounta adaut dóu mount Oueta mai Jòu lou derrabè dóu brasié, lou tournè pièi mena dins l'Oulimpo e l'inmourtalisé.

Seguido lou mes que vèn

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Mai arribavon davans la porto de la capello e tóuti li mounjo e moungeto, arrengruelado en proucessioun, ié venien à l'avans. Entre lou vèire, lou pichot archevesque, car èro pichot, maigrinèu e avié meme uno espalo un pau plus auto que l'autro, tóuti li mounjo s'èron tracho à geinoun en beissant la tèsto sus li bard benesi de la capello.

Mounsegnour levè li dous det e li benesi-guè:

- *Benedicat vos...*

Pièi, li mounjo s'abourèron e se desseparèron sus dous rèng pèr leissa passa Mounsegnour au mitan, que tout en caminant pèr se rendre au mèstre autar, de drecho e de gaücho, ié fasié beisa en chascuno sa bello bago oundra d'uno grosso pèiro verdo esbrihaudanto. Li vièio beisavon l'anèu sènso auboura lis iue, mai li jouneto, li nouviço poudien pas se teni d'un pau espincha soute si velet e meme n'i'aguè uno, que quand aguè passa, s'asardè de dire à sa vesino:

- *Oh! Coume es pichotet!*

E Mounsegnour qu'èro de bono ausido e bon galejaire, s'èro subran revira, sourrissent e l'avié fa:

- *Emai un pau gibous!...*

La pauro pichoto mourgueto n'aguè tant lèu un pan de rouge sus lou visage, mai acò n'en fuguè pas mai. Mounsegnour, dóu pèd de l'autar, faguè uno pichoto prechoio à la coumunauta, dounè mai sa benedicioun e enmandè tout aquéu mounde à sis obro counvencionalo.

Alor, dins lis apartamen qu'èro reserva à sa grandour, fuguè mandado la coumtessino d'Ambrun, madamisello Adelino.

Aqui, davans la reverando Maire Douroutèio, dos ouro de tèms, la coumtessino fuguè chapitrado pèr Mounsegnour, mai plan plan, coume un paire aurié parla à soun enfant, en ié caressant sa gauto roso, en ié pressènt sa maneto dins la siéuno. En ié fasènt vèire l'escandale qu'acò sarié pas de desòubei i vouldounta de sa santo maire la marqueso. Basto, la prenguè de tóuti li biais pèr ié faire dire o. Mai l'arribè pas.

L'Adelino èro plus un enfantoun, avié grandi: èro vengudo bello, linjo, em' un charme sus soun visage qu'impasavo l'amiracioun e lou respèt e uno flamo dins lis iue que fasié parpeleja meme sa grandour que la coumtessino ié fissavo soun soun regard blous. E sa voues meloudioso coume la musico dis ange, èro de cop que i'a suplicarello quand ié disié noun, mai devenié treboulanto e clantissié vouldountouso quand disié à Mounsegnour d'Avignoun, espanta, que jamai res d'autre qu'un simple païsan de soun village qu'anavo tourna de l'armado amor que la pas èro signado, ié dounarié la bago d'alianço.

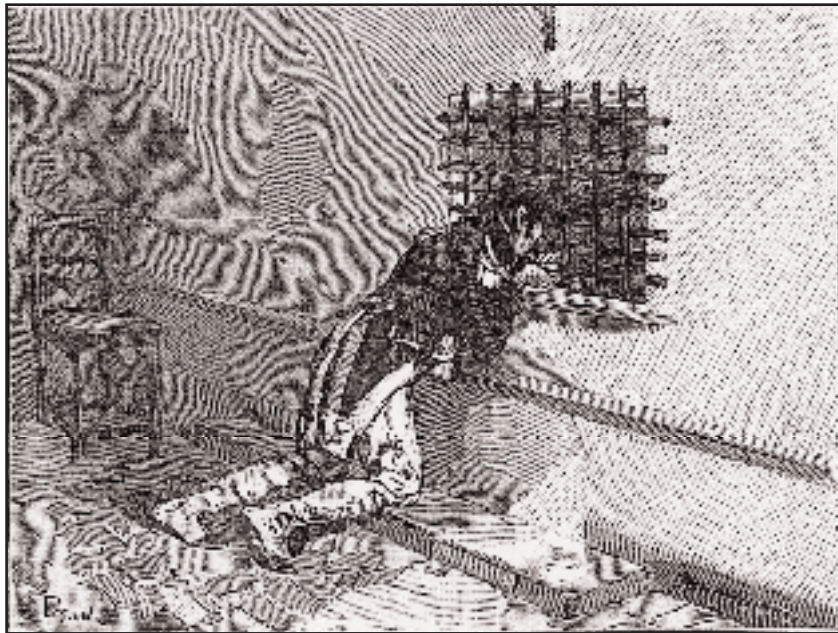
Alor l'Adelino èro transfigurado e la flour dóu rousié s'espandissié sus si gauto e li rai de l'aubo brihavon dins si vistoun e si paraulo dindavon coume de perlo que se sarien esculado dins un vas de cristau e chasque cop que prounouciavo aquéu noum de Pascalet! Moun Pascalet! Semblavo que lou bevié dins un poutoun.

Vesènt acò, mounsegne d'Avignoun, qu'èro un ome sage se diguè:

- *Lou mounde s'es pas fa en un jour.*

E remandè à la quingenado sa segoundo vesito pèr vèire se, à la refleissioun, la coumtessino aurié pas chanja si resolu-cioun.

Li campaneto dóu couvent fuguèron mai tótutis à brand pèr anoncia la partènço



de Mounsegnour d'Avignoun e s'ausiguè mai soun carrosso que s'aliuenchavo sus lou calada.

Lèu lèu, entre arriba à l'avescat, mounsegne Estève avié grifouna un mot pèr faire assaupre à moussu lou comte e à mounsen Jausserand ço que s'èro passa. Mai lou sacrestan Jouselet que poutè lou message à la carriero dóu Limas atrouvè porto de bos.

Porto de bos es pas lou mot, l'aguè que la servicialo, misé Miano qu'èro touto desvariado. Vouguè coumta au sacrestan l'espetacle que i'èro arriba dins lou courrènt de la niue, mai fugue l'emoucioun o la memento que ié mancavo, fugue l'abestimen dóu rat de glèiso qu'èro pas un d'aquéli gros simplas tout bèu just bon pèr atuba e amoussa li cire de l'autar, qu'arribèron pas a se coumprendre.

- *Oh! Quento pòu m'an fa, aquéli sèt gendarmo que soun vengu aquesto niue,* fasié misé Miano emé si dos man sus la tèsto.

- *Tant pis!* fasié Jouselet emé soun biais pietadous.

- *Noun, pas tant pis!* ripoustavo la Miano, pièisque venien pèr querre moussu lou comte que l'an pas atrouva.

- *Ah! Tant miés!* fasié lou Jouselet emé soun pichot rire de niais.

- *Noun, pas tant miés! Amor que moussu lou comte a faugu que fugiguèsse dins la negro nue de l'alenado de la cavo!*

- *De que me dirés mai, Miano? Tant pis!*

- *Noun, pas tant pis,* pièisque a pouescu ansin sourti de la Porto de l'Oulo e gagna soun castèu de la Vernedo sènso que res lou veguèsse.

- *Tant miés! Tant miés! Ma bono Miano.*

- *Noun, pas tant miés! Qu'a faugu que mounsen lou canounge anèsse à la Coumuno pèr s'explica!*

- *Ato mai! Me n'en dirés tant!* faguè lou Jouselet en se retirant e risènt d'uno gaugno e fasènt la bèbo de l'autro, me n'en dirés tant que coumprene. Tant pis! Tant miés! Pecaïre sias, bèn uros dins voste malur. Anen adessias Miano... E óublidés pas de ié baia la biheto quand arribara...

Èro lou pichot Claret qu'avié parla. Après aguè jouga tout lou sanclame dóu jour à la boudofo sus la plaço e is escoundudo long di bàrri, sus lou tard s'èro acampa à soun oustau de la Plaço dóu Grand Paradis ounte l'esperavon, impaciènt, lou brave Vauclar e la douço Lazuli. Fuguèron bèn uros, li bràvi gènt, de lou vèire arriba un pau espeloufi e li braïo estrasado, pamens falié un pau lou charpa

d'aguè resta tout lou jour coume acò, deforo rèn qu'em' un courchoun de pan pèr manja e l'aigo di pous pèr béure e adeja à travès li vitro, en lou vesènt veni dóu mitan de la pichoto plaço, Lazuli emé la man, ié fasié signe qu'anavo reçaupre sa ramouchinado. Lou pichot couquin de Claret se i'esperavo proun un pau, à l'endóutrinado, i'èro acostuma car i'arribavo souvènt d'èstre tardié pèr rintra à l'oustau, mai aqueste cop, coumprenié qu'avié passa la rego e quand veguè sa maire darré la vitro que ié fasié deja signe de ço qu'anavo i'arriba, lou couquinot prevenguè lou cop, partiguè coume un loup, intrè dins l'oustau en cridant:

- *Ma maire! Moun paire! Sabès pas?*

E mountavo lis escalé à cha quatre e toujours escarlimpant, repetavo:

- *Ma maire! Moun paire! Sabès pas?*

E coume intrè dins la cousino desalena:

- *Sabès pas? Ai vist moussu Caliste!*

Semblè que lou tounerro venié de tumba sus l'oustau. Vauclar que s'èro deja entaula, s'abouravo subran e questiunnavo Claret:

- *Ounte l'as vist?*

- *Sus la Plaço dóu Palais.*

- *N'en siés bèn segur?*

- *L'ai di "Bonjour, moussu Caliste!"*

- *E de que t'a di?*

- *S'es revira e sis iue m'an fa pòu, me siéu encourregu.*

- *Lou miserable! Lou vau liéura i gendarmo de la Nacioun. Un assassin! Un pihard! Un refratàri! Aqueste cop, lou tenèn!*

E maugrat li suplicacioun de Lazuli que voulié au mens ié faire prendre soun repas, Vauclar partié pèr la Coumuno. Avèn deja di coume l'escapoucho avié esquiha di man di gendarmo. Tranquile e bèn garda pèr si païsan que mountavon la gardo sus tóuti lis autour dóu bos de la Vernedo, lou couquin segnourejava dins soun castèu e esperavo lou bèu jour que mounsegne d'Avignoun i'avié proumés de ié douna l'Adelino en maridage.

Espèro qu'esperaras! La semana passè, pièi la quingenado, pièi la mesado e rèn arribè. Es que Mounsegne d'Avignoun avié pas miés capita lou segound cop que lou proumié e nimai à sa tresenco vesito? Tout lou countràri: dóu mai chapitravo la coumtessino, dóu mai aquesto afourtissié que jamai degun autre que soun Pascalet l'espousarié.

La sorre Douroutèio e lou canounge Jausserand assajèron de la menaça, de ié faire coumprendre que sarié de forço

que Mounsegne d'Avignoun l'unirié au comte de la Vernedo.

E la boutèron en celulo, touto souleto, pèr ié douna, disien, lou tèms de la refleissioun e faire uno nouveno à Santo Ursulo, que ié durbirié lis iue. E la pauro Adelino sabié plus de que deveni, embarrado dins un chambroun que n'i'avié qu'un fenestroun amount, tant aut soute lou pla-founs, que n'en vesié qu'un pichot cantoun dóu cèu blu, plus ges d'aubre dóu jardin, plus ges de rai de soulèu, plus ges de passeroun ramejant davans sa vitro, rèn que lou silènci, rèn que soun libre d'ouro e soun capelet, rèn que lou visage defacia pèr la doulour de soun crucifis clavela contro la muraio blanco! l'avién di qu'au bout de la nouveno, Mounsegnour vendrié mai pèr saupre sa responso. E i'avién fa coumprendre que soun refus sarié plus escouta, que l'ordre èro meme douna de la mena dins uno veituro bèn barrado au castèu de la Vernedo e aqui, sarié liéurado à l'espousa marca pèr sa santo maire la marqueso!

La pauro Adelino soufriguè tóuti li doulour de l'infèr ansin embarrado emé la menaço d'èstre liéurado à-n-un ome que noun couniessié, bessai vièi, bessai brutau, bessai jalous à la faire rebouli coume la pèiro.

E pièi acò sarié trahi soun Pascalet...

- *Oh! Noun! Jama! Jama! Mourirai plus lèu!* se disié en se trasènt à geinoun e touto lagremejanto davans soun Sant Crist.

E lou pregavo di man jouncho e coume lou Crist restavo lis iue vira vers lou cèu, coume se noun fasié cas de si suplicacioun, alor elo, invoucavo la granda Santo Ursulo, la patrouno dóu couvènt. Pièi plouravo, descounsoulado, d'ouro de tèms e se pensavo que la pas estènt signado, bessai soun Pascalet revendrié lèu de la guerro e la delièurarié d'aquelo presoun... Pièi, se demandavo perqué Vauclar emé Lazuli venien plus la vèire. Bessai l'avié di quacaren que lis avié facha! Vaqui de mesado qu'èron plus vengu! E se metavo mai à ploura e demandavo perdoun à Vauclar e à Lazuli se l'avié fa peno e jognè mai li man davans lou sant Crist e en ié demandant en gràci de la leissa vèire encaro un cop aquéli bràvi gènt que l'avién tant souvènt tirado dóu pas de la mort. E, ablasigado, mai morto que vivo, toumbavo sus li mavoun en poussant de gèmi que vous aurién tira l'amo dóu cors.

Pamens la nouveno tiravo sus sa fin, mounsegne d'Avignoun anavo reveni pèr lou darré cop ié demanda sa resolu-cioun.

La sorre Douroutèio emé mounsen Jausserand se diguèron que falié faire lou mai pèr óuteni lou counsentamen de la coumtessino e la vèio de l'arribado de Mounsegnour, prenguèron tóuti li titre de la fourtuno de la marqueso d'Ambrun que l'escapoucho i'avié liéura, emé lou testamen escri de la marqueso qu'ourdounavo lou mariage. En vesènt l'escrí, en vesènt tóuti li titre de sa famiho que i'èro restitui pèr aquéu que ié coumandavon d'espousa, bessai ausarié plus dire de noun. E mounsen Jausserand emé la sorre Douroutèio venguèron à la toumbado de la niue, de cauto-cauto, dins la celulo de la coumtessino.

l'atrouvèron aginouïado davans soun Sant Crist d'ivòri que, sèmpre inmouïble, blave, noun fasènt cas de si preguiero, restavo lis iue fissa vers lou cèu.

Seguido lou mes que vèn

Li mot crousa de Pau Lacoste

	1	2	3	5	6	7	8	9
I								
II								
III								
IV								
V								
VI								
VII								
VIII								
IX								

Ourizountalamen

I – Fasien li ligarello d'espigo. II – Uno, celèbro, es entre-duberto. III – Un gres en destourbe – Plano coudouliero. IV – l'es nascudo – Se dis quand l'on a fre. V – (de dr. à g.) Un balot – Coumençamen. VI – Se n'en pòu tira que ço que i'a – Becassinanet. VII – Reviraire. VIII – S'escacalassavo – (de dr. à g.) Brau. IX – Inicialo d'un predicaire que Mistral n'ausiguè li prèche (1810-1883) – D'un aussiliàri.

Verticalamen

1 – Gouverna. 2 – Lóugiereta. 3 – Artèri – Poussedisses. 4 – Musica. 5 – Inicialo de l'autour di Camisardo d'Alès (1845-1893) – Es uno vilo proche Paris, que i'a la Mau-Meisoun. 6 – Magistrat de la Grèço Antico. 7 – Flume prouvençau – Lus artificialo mouderno. 8 – (de bas en aut) Se dis, de fes, que la luno n'a dos – (de bas en aut) Li Basso soun estado supremido. 9 – Pichot noum de femo.

Soulucioun dóu mes de desèmbre

Ourizountalamen

I – Parpaïoun. II – Empegouni. III – Ro – Su. IV – Multitudo. V – Elio – Eu. VI – Nis – Cis. VII – Gouverna. VIII – retinta. IX – Ano – Ié – Jo.

Verticalamen

1 – Permenara. 2 – Amoulimen. 3 – RP – Liseto. 4 – Pesto – Ni. 5 – Agui – Cini. 6 – Io – Triste. 7 – Oupu (lènt)) Sta (estable). 8 – Un – De. 9 – Nivoulado.

Dre dins la muraio!

Es pas la proumiero fes que n'en sian aqui a souna l'alarmo sus lou dangié mourtau que toco l'esport emai soun esperit, mai sèmblo que plus degun ague envejo de l'entèndre e que sei baile dins lou mounde siegon tóutei tucle d'en plen o pougna pèr un eissame de mousco tsè-tsè.

Alor que d'ùnei (ir)respounsable dei mai grands esport de la planeto, coumo lou ciclisme, n'en soun à chicaneja sus lei prouceduro d'aplicacien dei countourrole que permèton de retrouba d'un biais segur, lei traço de l'EPO dins l'óurino dei courréire, lei bràvei sougnaire d'aquélei darriè avançon, élei, au ritme d'un TGV, que n'en soun deja au THG.

À l'ouro d'aro, la FIFA (Federacien Internaciounalo de Foute-balo Assouciacien) qu'amé tóutei lei competicien qu'ourganiso d'un countinènt à l'autre e qu'a tant de dardèno coumo uno multinaciounalo, fa lou semblant de negocia amé l'AMA, la souleto istitucien qu'a la voulounta de lucha contro lou doupàgi. Dis qu'es d'acòrdi am' elo à coundicien que lei jougaire, countourroula pousitiéu, es-à-dire doupà, siegon pas suspendu dous an coumo pre-vist. Se counformo ansin à la pousicien de la Federa-cien oulimpico deis esport couleitiéu. Tartufe pas mort!

Fau dire que lei jougaire, élei-meme, rendu tucle pèr lei soumo astrounoumico que se gagnon, n'en mèton toujour mai sus la bugado. Ansin, en Anglo-terro, un jougaire de baloun de Leeds, clube que fuguè, i'a gaire, un dei grand d'Europo, vèn de se faire espingoula dins un affaire de viol. Pensas que se va retrouba lèu en gabiolo e pèr longtèms. Perdu! Avès pas pensa à la caucien qu'aurias pas pouscu paga s'avias couneissu tau moumen d'esvâri. Se passo eisatamen coumo, pèr un cantai-re american celèbre acusa (bessai à tort) de pedou-filio. Fau que la pouliço negocio amé seis avocat pèr simplamen l'inculpa qu'es, segur pas questien de l'empresouna. Sufisié que pago uno caucien de 3 milioun de \$. Pèr éu, uno misèro!

Au moumen que se jougavo, en Australio, lei fina-lo de la Coupo dóu Mounde de Rugby, i'avié à Cler-mount d'Auvergno un 1/8 de finalo dóu Champiou-nat d'Europo *Espoirs* de baloun qu'òupausavo de jouine de mens de 23 an dóu Pourtugau e de Fran-ço. Lei Francés avien gagna lou rescontre *ana* à Lisbouno, 2 à 1, e esparavon, fisancious lou *retour*. Èro sènso coumta sus un engajamen qu'es pas de

dire dei Lusitanian que se rounsèron sus tout ço que boulegavo, baloun coumo jougaire francés amé la benedicien de l'arbitre anglès. Ah! la perfido Albioun que nous avié deja fa tant de mau en mié finalo de Rugby à Sydney, capitant meme de faire veni de Loundro de touno de pluèio bèn angleso pèr nega leis espèr de tout un pople que se pensa-vo de vèire la jouino *furia francese* enfounsa sei ligno.

Fuguè pièje contro lou Pourtugau que pèr s'èstre revóuta contro l'agressien de soun aversàri, l'Arla-ten Djibril Cissé se reçaupè un cartoun rouge, sinounime de retour au vestiàri alor que venié, just de marca lou but de l'egaliscien. À dès contro voungue, lei jóuinei Pourtugués aguènt mes un segound but, la partido se faguè mai dificilo subre-tout dins lou tèms de la prouloungacien. Calèron pas mai fuguèron batu dins l'esprovo dei tir au but.

Es aqui que lei causo virèron de rebous. Parlen pas aqui dóu vestiàri dei Pourtugués, que sembla-vo, se l'avès vist à la telivisien qu'èro esta travessa pèr un ciclone. Segound soun entrinaire, s'esplica-vo pèr la joio d'avé gagna e d'èstre qualifica.

Mai grèu, nous sèmblo, quand lei servici francés de la lucho anti-doupàgi, reputa demié lei mai serious de la planeto, venguèron pèr countourroula dous Pourtugués pres à l'asard e que sei respoun-sable (!) refusèron souto l'escampo qu'èro pas pre-vist óuficialamen dins lou proutoucoles d'aquéu rescontre que relevavo de l'UEFA (Unioin Eurou-penco de Foute-balo Assouciacien). Avé la cargo mouralo de fourma de jóuini jougaire, qu'à 20 an se gagnon deja de milioun d'eurò, pèr n'en faire d'ome e avança tàleis argumen passo l'osco.

Acò permet de miés coumprendre qu'un Barthés, de retour à l'O.M., sènso avé lou dre de li jouga e que pamens se gagna, pèr sièis mes, quàuquei milioun d'eurò, posque dire, sènso vergougno: — *Je vis au jour le jour* (Cf. *l'Equipe* dóu 27 d'òutobre passa).

Sabèn pas s'a chifra un pau à la significacien que donon à-n-aquesto fraso aquélei que sabon pas de que *soun* deman sara fa. Acò me rapelo la debuto d'un pouèmo de Jaque Prévert: *La grasse matinée*:

Il est terrible
le petit bruit de l'œuf dur cassé sur un comptoir
d'étain
il est terrible ce bruit
quand il remue dans la mémoire de l'homme qui
a faim...

Jan Fourestié

Prouvènço aro

Periodicita : mesadiero. - Janvié 2004.
Númerò 185. - Pres à l'unita : 2, 13 eurò.
Dato de parucion : 2 de janvié de 2004.
Depost legau : 13 janvié 2003.
Iscricioun à la Coumessioun paritàri di publicacioun de prèssu: n ° 68842
ISSN : 1144-8482
Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.
Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Representant legau : Bernat Giély.
Empremèire: SA "La Provence"
Centre Méditerranéen de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,13015 Marsiho.
Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho
Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr
http://www.prouvenco-aro.com
Dessinatour: Gezou
Respounsable de la redacioun : Bernat Giély.
Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc
Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,
Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean,
Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....
.....
.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 númerò: 22, 87 eurò

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço aro

Lou journau e lis edicioun sus internet

www.prouvenco-aro.com

Lou site Internet de **Prouvènço d'Aro** vèn d'èstre remés à jour. Tóuti li mes poudrés legi en ligno, tre la parucioun de noste mesadié, l'editouriau dóu mes o un article d'atualita.

D'article ancian soun dispounible dins nosto **Mescladisso d'archiéu**. Troubarés lou catalogue coumplèt de nòstis edicioun, lis entre-signe pèr coumanda nòstis oubrage o de vous abouna au journau en ligno. l'a uno fenèstro e uno adrèisso pèr nous escrière e pèr douna voste avejaire.

Pèr counsulta lis eisemplàri ancian en toutalita, basto de clica sus lou www.cieldoc.com e aurés la pous-sibleta de counsulta tóuti li numerò passa de **Prouvènço d'aro**, despièi lou N° 100, pièi de telecarga mai de 350 libre prouvençau de nòsti davancié. S'avès de libre, de revisto, à nous prepausa, sian aro lèst de vous aculi.

T. D.

Quand li santoun intron au museon

Li santoun, i'a un mouloun de mounde que n'an, que n'an de couleicioun magnifico. Generalamen li gènt soun estaca i santoun d'un santounié, de dous o tres quàuqui fes, mai pas mai. Ei generalamen dificile pèr trouba de couleicioun de santoun de noubrous santounié, èi dificile de coumpara li biais de li realisa, de coumpara lis estile de cadun, franc d'ana dins li fièro di santoun.

De mai i'a pas gaire de museon ounte se podon vèire de santoun.

Vaqui pamens qu'à Marsiho vènon de proupousa, à bèus iue vesènt, de couleicioun de santoun vengu d'uno quingeno de fabricant, déurian dire d'artista.

E mai qu'acò de santoun ancian.

Aquéli santoun soun li dóu Museon dóu Vièi Marsiho.

Soun esta croumpa en 1917-18 e 19 pèr Jan-Amédé Gibert qu'èro counservadou d'aquéu tèms dóu Museon di bèus art.

Grosso chabènço, que pas res avié jamai agu l'idèio de recampa aquéu testimòni d'un de nòstis "Art populàri".

Dins aquèstis annado Mèstre Gibert a croumpa mai de 250 santoun vengu d'uno quingeno d'ataié.

Sèmblo qu'avié chausi li pichot persounàgi pèr si qualita estetico, artistico, pèr soun ouriginaleta emai pèr si coulour vivo.

Tóuti soun de santoun d'argiello cruso, pinta à la destrempo ; acò poudriè baia d'idèio i fabricant d'aro.

Aquéli santoun soun esta de tèms e de tèms escoundu dins li "reservo" dóu Museon. Vueli soun istala, enfin, dins "l'Oustau diamanta".

Mai tout lou mounde van pas à Marsiho. Alor un libre vèn d'espeli que presento la toutalita d'aquelo couleicioun.

Ansìn poudèn vèire à noste oustau tóuti aquéli bèu santoun. Soun generalamen de santoun dóu biais ninoi. Li visage soun simple, generalamen jouine. Aqui ges de persounage di caro frounsido. Li vèsti soun simple tambèn, retraison lou biais de se vesti àutri tèms sèns representa de tissus "prouvençau" emé li

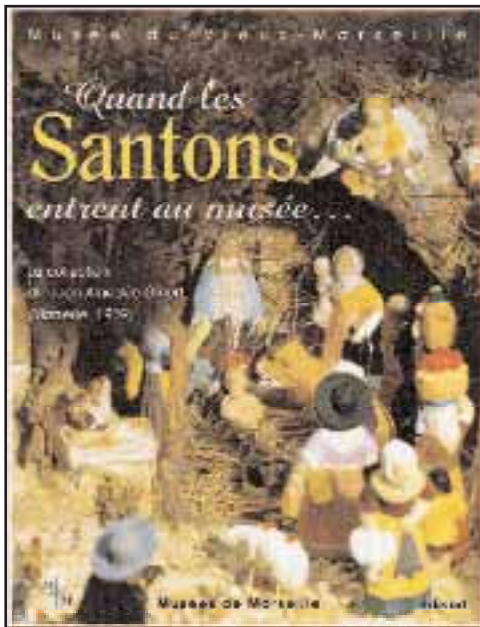
pichot dessin dis "indiano".

Aquéu libre es escri pèr un ome que counèis lou sujet d'à founs, èi Régis Bertrand, proufessour d'istòri mouderno à l'Universitat de Prouvènço. Mèstre Bertrand a escri uno tèsi sus l'istòri di santoun, e a publica en 1992 "Crèches et santons de Provence", un libre que fai lou poun sus li couneissènço qu'avèn sus aquéu sujet.

Dins lou libre que vèn d'espeli, Mèstre Bertrand baio tóuti lis esplico necito sus li santounié qu'an fabrica li santoun de la couleicioun dóu Museon, sus l'istòri di santoun, sus cade santoun presenta. Es un libre que coumpleto ousamen aquéu qu'avié déjà publica en 1992.

Cade santoun es esplica e moustra en coulour.

Coumprenès bèn qu'avèn aqui un doucumen de proumièro, que nous baio un mouloun d'entre-signe sus aquel art populàri que carateriso proun nosto Prouvènço. Tóuti li prouvençau estaca à sa culturo mancaran pas de croumpa aquéu bèu libre.



- «Quand les santons entrent au musée» pèr Régis Bertrand Edicioun Edisud. Un libre de 160 pajo dóu grand fourmat 23 x 29, 7 cm. Enlusi d'un mouloun de foutougrafio en coulour. Pres 24 eurò.

Se trobo eisa dins li librarié emai vers l'editour : Edisud - la calade -RN7 - 13090 aix en Provence

J-Marc Courbet

Saloun internaciounau di santounié en Arle

Lou 46en saloun internacioun di santounié se debano aqu'est an enjus-qu'au 11 de janvié 2004 dins la clastro Sant Trophime en Arle.

Aquelo espousicioun artistico sus l'art dóu santoun e de la crècho vai òufri mai d'un pole d'interès :

- Un òumage à Marcel Carbonel, defunta i'a gaire de tèms

(Meiour oubrié de Franço), co-foundadou dóu Saloun, rèire presidènt dóu sendicat di santounié.

- Un òumage à Julien Devouas-soux.

- Un cop de capèu à Michel Gaudet, crechisto amateur de Joinville lou Pont, qu'arresto soun ativeta à 81 an.

La descuberto di crechisto e artiste dóu país nissard.

- La counvidado d'ounour es la Croatio emé lou counours eicepciounau dóu Museon Etnougrafi Naciounau.

Sara l'òucasioun d'aprecia d'obro istourico, e aquelo d'artista countempouran : viage rare dins li tradicioun de Nouvé, dins aquéu futur país de la coumunauta europenco (2007).

- Li creacioun e lis obro di santounié prouvençau e crechisto amateur.

-Tèmo de travai facultatiéu pèr lis espasant : "La Santo Famio".

Aquest an, lou Saloun d'Arle es esta soulicita pèr ourganisa d'espousicioun à Unieux (42) Trévarez (Bretagno), Devoluy (05), Paris (glèiso de la Madale-no), Ramatuelle (83), Olot en Espagno.

Pèr mai d'entre-signe : Tel: 04.90.96.22.88. Sèti souciau - 3 carriero Philippe Lebon - 13200 Arles.

Lis ouro de visito : Tóuti li jour de 10 ouro à 18 ouro.

Lou pres d'intrado individuau es de 3,50 eurò, e pèr li groupe 2,60 eurò.

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

